**Piret Noorhani** (Estonian National Museum, Eesti Rahva Muuseum)

**Connecting People and Archives: The First Year of the Baltic Heritage Network**

This paper will analyze developments after the International Conference on the Baltic Archives Abroad in 2006. An electronic gateway [www.balther.net](http://www.balther.net) was launched in 2007 to provide information on the archival collections and cultural heritage of the Baltic Diaspora. A new non-profit organization was founded in January 2008 to foster co-operation among the national and private archives, museums, libraries, research institutions, public associations and organizations that collect and study the cultural heritage of the Baltic Diaspora. A few seminars and two summer schools were organized. Some co-operation projects were initiated to collect information, map collections and make them available to the broader public. We have experienced some success but have also faced many problems. What are they? Why have these problems occurred? What should be the priorities of the BaltHerNet in the next three years? How can we be more effective in connecting people and archives? Does it mean we have to invent a new „Nokia“? Maybe we have already done it?



**Viies kokku inimesi ja arhiive: Baltic Heritage Network´i esimene aasta**

Ettekandes analüüsitakse arenguid, mis on toimunud pärast 2006. aastal peetud rahvusvahelist välisbalti arhiivide konverentsi. 2007. aastal tehti algust portaaliga [www.balther.net](http://www.balther.net), mis koondab informatsiooni Balti diasporaa kultuuripärandi kohta. Jaanuaris 2008 asutati uus mittetulundusühing arendamaks koostööd nende riiklike ja eraarhiivide, muuseumide ja raamatukogude, teadusasutuste ja rahvaühenduste vahel, mis uurivad ja koguvad Balti diasporaa kultuuripärandit. On toimunud mitmed seminarid ja kaks suvekooli. On algatatud koostööprojekte informatsiooni kogumiseks, kogude kaardistamiseks ja kättesaadavaks tegemiseks laiemale huviliste ringile. Oleme kogenud nii edu kui raskusi. Milliseid? Mis võiks olla tekkinud probleemide põhjuseks? Millised on BaltHerNeti kolme järgmise aasta prioriteedid? Kuidas olla senisest efektiivsem inimesi ja arhiive kokku viies? Kas me vajame selleks uut „Nokiat“? Ehk oleme selle juba leiutanud?

**Andero Adamson, Jüri Viikberg, Jaak Viller** (Rahvuskaaslaste programm / Haridus- ja Teadusministeerium, Compatriots Program / Estonian Ministry of Education and Research)

**Arhiivikonkursi kolm algusaastat**

Rahvuskaaslaste programmi (2004–2008) põhieesmärk on olnud väliseestlaste tegevuste toetamine. 2007. aastal käivitus omaette arhiivikonkurss projektidele, mis on suunatud väliseesti ajaloolis-kultuurilise pärandi kogumisele, säilitamisele ja kättesaadavaks muutmisele. Projekte hindab selleks moodustatud ekspertkomisjon. Ettekandes tutvustatakse konkursi põhimõtteid ja kodukorda, analüüsitakse konkursile saadetud projektitaotlusi ning üritatakse hinnata konkursi kasutegurit.



# The First Three Years of the Compatriot Program’s Archival Competition

The main aim of the Compatriots Program (2004–2008) has been to support the activities of expatriate Estonians. In 2007, a special archival competition was launched for projects aiming at collecting, preserving and making accessible the cultural-historical heritage of the Estonian diaspora. The projects are evaluated by a special expert committee. The present paper introduces the principles and rules of the competition, analyzes project proposals submitted to the competition, and tries to evaluate its usefulness.

**Baiba Bela** (University of Latvia, Läti Ülikool)

**Life Stories as Cultural Heritage: The Latvian Diaspora**

Life stories are a significant part of the cultural heritage of the Baltic diaspora. Life stories tell a story about the historical events of the diaspora from a subjective, personal viewpoint. Moreover, life stories are important not only as testimonies of history, but they themselves play an important role in the diaspora communities, especially in the preservation and transmission of national identity.

The paper focuses on the collection and research of life stories of the Latvian National Oral History (LNOH) project, with particular emphasis on the collection and research of the narratives of the Latvian diaspora.

The LNOH project at the Institute of Philosophy and Sociology of Latvia’s University has been financed by the Science Council of Latvia since 1992. The LNOH collection contains approximately 3,000 audio-recorded life stories, several written memoirs and video records. The collection includes life stories from various places in Latvia as well as from the Latvian diaspora. The LNOH collection includes approximately 570 audio-recorded life stories from the USA, Canada, Great Britain, Norway, Sweden, Germany and Brazil. The development and use of these collections as well as research based on recorded life stories will be discussed.



**Elulood kultuuripärandina: läti diasporaa**

Elulood kujutavad endast Balti diasporaa kultuuripärandi tähtsat osa. Elulood räägivad Balti rahvaste ajaloosündmustest subjektiivselt, isiklikust seisukohast. Veelgi enam, elulood pole olulised mitte ainult kui ajaloolised tunnistused, vaid neil on ka endal tähtis roll diasporaakogukondades, eriti rahvusliku identiteedi säilitajatena ja edasikandjatena.

Käesolev ettekanne keskendub Läti rahvusliku suulise ajaloo projekti elulugude kogumisele ja uurimisele, eriti on tähelepanu orbiidis Läti diasporaa lugude kogumine ja uurimine.

Läti Ülikooli Filosoofia ja Sotsioloogia Instituudis teostatavat projekti on 1992. aastast finantseerinud Läti Teadusnõukogu. Läti rahvusliku suulise ajaloo projekti kogus on ligikaudu 3000 helisalvestatud elulugu, mitmeid kirjalikke memuaare ja videosalvestisi. Siin on nii erinevatest Läti piirkondadest pärit inimeste kui ka välislätlaste elulugusid. Kogu sisaldab 570 helisalvestatud elulugu USAst, Kanadast, Suurbritanniast, Norrast, Rootsist, Saksamaalt ja Brasiiliast. Ettekandes käsitletakse kollektsiooni arenemist ja kasutamist, samuti salvestatud elulugudel põhinevat uurimistööd.

**Tiina Kirss (**Tartu University, Tartu Ülikool)

**Correspondences, Diaries, and the Family Album: The Personal Archive as a Tool For Life-Writing**

When faced with the intention and task of writing one’s life story, writers often reach for “memory aids”, ranging from secondary sources, such as history books, maps, and encyclopedias, for checking facts, to personal documents, such as family photo albums. The urge to document, to “get the facts straight” is clearly a felt aspect of the autobiographical pact: life-writing may be subjective, but it is expected to be “truthful,” and not to violate certified (or collectively agreed-upon) temporal landmarks. However, using documentary sources in life-writing can be quite ambivalent, swamping the writer`s own narrative chronology, diverting the writer from remembering (however faulty) to filling in the gaps of one’s “knowledge”, and creating a “schooled” text. At the juncture of grande histoire and one’s own petite histoire, the life writer makes choices about context, sequence, selection, and thickness of description.

Based on several years working with life-writing groups with Estonians in Toronto and Tartu, discovering the personal archive – the family photo album, or personal primary sources, such as diaries, pocket calendars, or correspondences can be a pivotal process for supporting the entwined tasks of remembering and writing. A former soldier’s interlinear commentary on his pocket calendar, writing the next letter in a correspondence with a lost childhood friend, or using a photograph of a family wedding to introduce a kin network are examples of personal archival materials that “jog” the memory, as well as providing flexible patterns of structuring a life story. In addition, photographs of the family home or other significant places one has lived invite the writer to a “house tour”, a frequent element in life stories. The physical process of sorting an extensive, unruly family archive, the status of “primary sources”, particularly diaries in the practice and process of life writing, which in some contexts is seen as resistant or contestatory or “official historical accounts” and issues of gaps, conflicts, and secrets in personal material have broader implications for life-story writers and their readers, including families, researchers, and “memory institutions”.



**Kirjavahetused, päevikud ja perekonna-albumid: isiklik arhiiv ja eluloo kirjutamine**

Eluloo kirjutamist alustades pöördub kirjutaja, sageli instinktiivselt, abivahendite poole, mis turgutavad ja toetavad mälu. Ta ei tarvitse olla kindel, kas ta mäletab “õieti.” Ühest küljest tajume, et dokumentaalne täpsus, mida toetavad ajalooraamatud, entsüklopeediad ja maakaardid, kuulub “autobiograafilise leppe” juurde, millest tuleneb omaeluloolise kirjutise ja tema autori usaldatavus. Teisalt aga jäävad mälutoed sageli mäletamisele jalgu, segades meenutamise ja ülestähendamise rütme ning takistades kirjutajat leidmast oma loole ülesehitust. Omaenda eluloo jutustamine toimub mingi määrani “suure” ja “väikese” ajaloo sündmuste sõrestikus, ehk nende tasandite ristumisel.

Tuginedes mitmeaastasele kogemusele eluloo kirjutajate rühmades Torontos ja Tartus, võib tähele panna, et isiklik arhiiv – perekonnaalbum, päevik, taskukalender või kirjavahetused – võib olla elulookirjutuses oluline vahendaja. Sõduri taskukalender, kui see on füüsiliselt säilinud, võib kujuneda kirjutajale tööriistaks ning allikaks, andes eluloojutustusele kindla kronoloogilise struktuuri, millesse nagu kroonikasse tehakse vahelekirjutusi ning täiendusi. Kui alles hoitud isiklikud kirjad aitavad taaselustada peatükke elatud elus, võib kirjutaja ka terve elulookirjutuse raamistada kirjana, kirjavahetuse jätkuna. Kolmanda näitena võib foto perekonnaalbumist aidata jutustada suguvõsast ehk teha mõttes ringkäiku kodukohas. Selliseid narratiivseid lahendusi pakub isiklik arhiiv justkui sundimatult ning nendest tulenevate võtete repertuaari jälgimine võib olla eluloouurija jaoks huvipakkuv. Kuid nagu mitme Toronto elulookirjutaja puhul, viib isikliku või perekondliku allikmaterjali kasutamine praktilise ülesandeni, kuidas korrastada “personaalarhiivi” ja kellele seda tulevikus usaldada. Teisalt aga tõstatab isikliku arhiivimaterjali kasutamine ka laiemaid tõlgenduslikke küsimusi, eriti siis, kui “mälu” nähakse vastandumas “ajaloole” ehk kui leitakse isiklikus materjalis neid kohti, mida soovitakse kirjutamata ning valgustamata jätta. Liiati, kui on võimalik avaldada päevik, milleks see vaev mäletada ja kirjutada elulugu?

**Arvydas Pacevičius (**Vilnius University, Vilniuse Ülikool)

**Ego-Documents as First-Person Writings: State of Art and Research in Lithuania and Diaspora**

The aims of my presentation are the following: a) to present an overview of the major deposits of ego-documents (ED) in Lithuania and the Lithuanian diaspora; b) to characterize how they, as historical sources, are being published and researched; c) to discuss the perspectives of their digitalization. Generally, in this presentation the notion of *ego-document* is based on the concept of Jacob Presser: “/---/ open, autobiographical writing in the first person, for oneself, for one’s family or for close relatives”. The concept of *ego-document* has not been developed in Lithuanian scholarly discourse. Historians employ the concept of *personal document*, as opposed to *pragmatic document*; literary theorists propose the concept of *intimate writings*, which, according to the “Encyclopaedia of Lithuanian Literature”, comprise four genres: memoirs, diary, autobiography, and letters. Unlike pragmatic writings, intimate writings, as well as EDs, concern private, as opposed to public, life. Not only those who wrote intimate diaries, but also the authors of publicly well-known memoirs had a clear view of the line dividing public writing from private. Michał Kleofas Ogiński, the author of the polonaise “Farewell to the Fatherland”, wrote in the preface to the Addenda to his Memoirs (1826–1827) in Exile, unpublished to this day (kept in the Manuscript Departament of Vilnius University): “After my death the Memoirs will be passed to my wife and will forever stay in the family archives. I have put therein all the facts that I did not want to publish in my “Memoirs””.

In Lithuania, EDs are stored in various memory institutions: in archives, libraries, and museums. The biggest resources are in the libraries of the Lithuanian Academy of Sciences and Vilnius University. A notable example is the above-mentioned Addenda to the Memoirs of Ogiński, important in the context of European and even world culture and scholarship, which should be published as soon as possible, or made available on-line in digitalized form. These Addenda, unknown either to the general public or to the scholars, symbolically mark the end of the Romantic era and statehood not just in Lithuania, but also in the entire historical region, which became part of the Russian Empire. The “Memoirs“ of Ignacy Domeyko (1802–1889), a philomath, Vilnius University graduate, émigré, mineralogist and Rector of the University of Santiago, Chile, also await public continuation and international dissemination.

Massive EDs, monogenic in form or even in content, reflecting the mentality of the gentry and its changes, are especially important for research. Such as, for instance: a) travel diaries, including those by women, descriptions reflecting new routes, b) diaries and memoirs of exile. Among them is the “Diary“ of Tomasz Zan (1797–1855), stored in the Lithuanian State History Archives, not yet published in full. Especially important are entries, mostly by the head of the family, reflecting the Protestant mentality and its stability, not just about the farm and the household, but about the family as well. In this sub-culture/ sub-confession, attention devoted to the offspring was obviously greater than in the dominant Roman Catholic setting. Writings of this kind, namely a *chronicle* put down into a family Bible generation after generation, have been mentioned by the famous artist of Lithuanian origin in exile, Jonas Mekas, in his “Reminiscences”.

Family chronicles, which, quite probably, were the earliest Lithuanian ego-document writings, are represented only in fragments in institutional depositaries (private archives in Lithuania have not yet been well recovered and restored after the Soviet repressions). It has to be emphasized that this situation is a remnant of the Soviet era when ego-documents were viewed as unreliable, misleading and (as produced by class enemies) even hostile sources. Honest librarians used to hide them in the remote corners of repositories, so as to preserve them from destruction.

In Lithuania there has been no focussed research, targeting ego-documents as a complex whole. Scholars use EDs as sources of their routine work, and there have been attempts to analyze and actualize single EDs in critical publications of sources. Some insights, based on ED analysis, apparently led to the following conclusion: in the late 19th century, the Lithuanian intelligentsia, emerging together with modern society, lost the ability to write authentically about one’s own person and one’s family, as the attention was fully diverted towards external (social, political) matters. The book smuggler, Juozas Rimša, opens his autobiography with the sentence: “My family has been living in the Lithuanian spirit.” There is no more information about the family in this autobiography… This paradox has produced real difficulties for the research of 19th century family history, just because of the lack of empirical data for any exhaustive analysis. On the other hand, it implies a crucial problem: why was the public interest in and theorizing on family issues by the national intelligentsia in the late 19th and the early 20th centuries not reflected in their own notes and letters? These questions are fundamental, methodological. They could only be answered after publicly displaying more extensive lists of ego-documents and after making a comparative analysis of them not just on a Lithuanian, but on a regional and European scale, including Lithuanian diaspora.

The listing and research of EDs is inseparable from digitalization, in our times unavoidable. The digitalization of cultural heritage in Lithuania is being implemented on the basis of an approved state strategy (with the help of structural funds of the EU), co-ordinated by the Ministry of Culture. Regrettably, only a marginal place is given to scientific research in this strategy, but the situation should improve soon, with the launching of the National Scientific Research Program named “The State and the Nation: Heritage and Identity”, first of its kind in the history of independent Lithuania. It provides for complex studies of the cultural heritage, and digitalization is recognized as an applied scientific activity, indispensable for fundamental and interdisciplinary research. The digitalization of EDs and their placement on-line as well as the establishment of relevant databases are related to the expanding of the information system [www.epaveldas.lt](http://www.epaveldas.lt) (the project of the European digital library) as well as to local projects [www.aruodai.lt](http://www.aruodai.lt) and [www.baris.lt](http://www.baris.lt). The creation of the European electronic library of ego-documents might encourage scholars to go beyond texts written in their own languages or available in their own country.



**Egodokumendid kui mina-vormis tekstid: kunsti ja uurimistöö olukorrast Leedus ja diasporaas**

Minu ettekande eesmärgid on järgmised: a) anda ülevaade peamistest egodokumentide kogudest Leedus ja Leedu diasporaas; b) iseloomustada egodokumentide kui ajalooallikate uurimist ja publitseerimist; c) arutleda nende dokumentide digiteerimise perspektiivide üle. Egodokumendi mõiste minu ettekandes põhineb Jakob Presseri definitsioonil: ”/---/ avameelne, autobiograafiline mina-vormis kirjutis iseenda, oma pere või lähedaste sugulaste jaoks”. Egodokumendi mõistet ei ole leedu teaduslikus diskursuses eriti arendatud. Ajaloolased kasutavad mõistet *isiklik dokument* (*personal document*) vastandina *pragmaatilisele dokumendile* *(pragmatic document)*; kirjandusteadlased eelistavad mõistet *intiimne tekst (intimate writings)*, mis ”Leedu kirjanduse entsüklopeedia” andmeil hõlmab nelja žanri: memuaare, päevikut, autobiograafiat ja kirjavahetust. Erinevalt pragmaatilistest tekstidest tegelevad intiimsed tekstid nagu ka egodokumendid eraeluga vastandina avalikule elule. Mitte ainult intiimsete päevikute kirjutajad vaid ka üldsusele hästituntud memuaaride autorid teevad selget vahet avaliku ja isikliku kirjutamise vahel. Michał Kleofas Ogiński, poloneesi ”Hüvastijätt isamaaga” autor, kirjutas oma siiamaani avaldamata pagulasmemuaaride (1826–1827, säilitatakse Vilniuse Ülikooli käsikirjade osakonnas) lisa eessõnas: ”Pärast minu surma jäävad need memuaarid minu abikaasa valdusse ja säilivad igavesti perekonnaarhiivis. Ma olen seal kirja pannud kõik need faktid, mida ma ei tahtnud avaldada oma ”Memuaarides””.

Leedus säilitatakse egodokumente erinevates mäluasutustes: arhiivides, raamatukogudes ja muuseumides. Suurimad kogud on Leedu Teaduste Akadeemia ja Vilniuse Ülikooli raamatukogudes. Mõned kuulsad näited: eelpoolmainitud Ogiński memuaaride lisa, mis on oluline Euroopa ja isegi kogu maailma kultuuri- ja teaduskontekstis ja mis tuleks avaldada nii ruttu kui võimalik või teha digiteeritud kujul kättesaadavaks veebis. See lisa, mis on avalikkusele ja teadlastele täiesti tundmatu, tähistab sümboolselt romantismi ajajärgu ja riikluse lõppu mitte ainult Leedus vaid kogu Vene impeeriumi alla langenud ajaloolises piirkonnas. Ka Vilniuse Ülikooli kasvandiku, emigrandi, mineraloogi ja Tšiili Santiago Ülikooli rektori Ignacy Domeyko (1802–1889) ”Memuaarid” ootavad edasist käsitlemist avalikkuses ja rahvusvahelist levitamist.

Uurimistöö jaoks on eriti tähtsad mahukad egodokumendid, monogeensed nii vormilt kui sisult, mis kajastavad maa-aadli mentaliteeti ja selle muutumist. Sellised dokumendid on näiteks: a) reisipäevikud, ka naiste poolt kirjutatud, kus kirjeldatakse uusi marsruute; b) päevikud ja pagulasmemuaarid, sealhulgas Tomasz Zani (1797–1855) ”Päevik”, mida säilitatakse Leedu Riiklikus Ajalooarhiivis ja mida pole veel tervenisti avaldatud. Eriti huvitavad on peamiselt perekonnapea poolt tehtud sissekanded mitte ainult talu ja majapidamise, vaid ka pere kohta, mis kajastavad protestantlikku mentaliteeti ja selle stabiilsust. Selles subkultuuris osutati järglastele ilmselt rohkem tähelepanu kui domineerivas katoliku kultuuris. Seda tüüpi kirjutisi, nimelt kroonikat, mida pandi kirja perekonna piiblisse mitmete põlvkondade jooksul, on maininud oma ”Mälestustes” ka kuulus leedu päritolu pagulaskunstnik Jonas Mekas.

Perekonnakroonikatest, mis on tõenäoliselt varaseimad leedu egodokumendid, on ametlikes arhiivides ainult fragmente (Leedu eraarhiivid ei ole veel Nõukogude repressioonide järgselt päriselt toibunud ja taasavastatud). Rõhutan, et selline olukord on jäänuk Nõukogude ajast, mil egodokumente peeti ebausaldusväärseiks, eksitavateks ja isegi vaenulikeks (klassivaenlase poolt koostatud) allikateks. Ausad raamatukoguhoidjad tavatsesid neid peita hoidlate kõige kaugematesse nurkadesse, et neid hävitamise eest kaitsta.

Leedus ei ole veel uurimust, mis käsitleks egodokumente kui kompeksset tervikut. Teadlased kasutavad egodokumente allikatena oma rutiinses uurimistöös; on tehtud ka mõningaid katseid analüüsida ja käsitleda üksikuid egodokumente allikakriitilistes publikatsioonides. Mõnede egodokumentide analüüside põhjal on selgunud, et Leedu intelligents, kes tekkis koos moodsa ühiskonnaga 19. sajandi lõpul, kaotas võime kirjutada autentselt iseendast ja oma perest, kuna peatähelepanu oli suunatud väljapoole ühiskondlikele ja poliitilistele asjadele. Raamatukaupmees Juozas Rimša alustab oma autobiograafiat lausega: ”Minu perekond on elanud leedu patriotismi vaimus”. Rohkem informatsiooni pere kohta selles eluloos ei leidu... See paradoks ongi põhjustanud tõelisi raskusi 19. sajandi perekonnaajaloo uurimisel, kuna puuduvad empiirilised andmed kõikehõlmavaks analüüsiks. Teiselt poolt peitub siin ka oluline probleem: miks 19. sajandi ja 20. sajandi alguse leedu rahvusliku intelligentsi avalik huvi perekonna vastu ja selle üle teoretiseerimine ei kajastunud nende isiklikes märkmetes ja kirjades. Need on põhjapanevad metodoloogilised küsimused. Et neile vastata, tuleb avaldada põhjalikud egodokumentide nimekirjad ja neid võrdlevalt analüüsida - mitte ainult Leedus vaid ka regionaalsel ja Euroopa tasemel, k.a Leedu diasporaas.

Egodokumentide registreerimine ja uurimine on tänapäeval lahutamatult seotud nende digiteerimisega. Kultuuripärandi digiteerimist viiakse Leedus läbi vastavalt heakskiidetud riiklikule strateegiale (ja mitmete Euroopa Liidu fondide toetusel), mida koordineerib Leedu Kultuuriministeerium. Kahjuks on teaduslikul uurimistööl selles strateegias alles marginaalne osa, aga olukord peaks kohe paranema tänu rahvusliku teadusliku uurimise programmi käivitamisele. See programm, esimene sellelaadne iseseisva Leedu ajaloos, kannab nime ”Riik ja rahvas: pärand ja identiteet”. Programm toetab kultuuripärandi kompleksset uurimist ja tunnustab digiteerimist kui rakenduslik-teaduslikku tegevust, mis on hädavajalik fundamentaalseks interdistsiplinaarseks teadustööks. Egodokumentide digiteerimine, nende veebis avaldamine ja vastavate andmebaaside loomine on seotud nii infosüsteemi [www.epaveldas.lt](http://www.epaveldas.lt) (Euroopa digitaalraamatukogu projekt) laiendamisega kui ka kohalike projektidega [www.aruodai.lt](http://www.aruodai.lt) ja [www.baris.lt](http://www.baris.lt). Üleeuroopalise egodokumentide elektroonilise raamatukogu loomine ergutaks teadlasi kasutama muidki tekste peale nende, mis on kirjutatud emakeeles ja kättesaadavad kodumaal.

**Anu Korb** (Eesti Rahvaluule Arhiiv, Eesti Kirjandusmuuseum; Estonian Folklore Archives, Estonian Literary Museum)

**Talletatud pärimus kogukonnale tagasi?**

Alates 1991. aastast olen kogunud Eesti Rahvaluule Arhiivi ekspeditsioonigrupi koosseisus Venemaa (eeskätt Siberi) maapiirkondades elavate eestlaste suulist pärimust, mõnevõrra ka elu- ja külalugusid. Igal aastal võtsime vaatluse alla konkreetse piirkonna eesti kogukonnad, kompaktsemates neist töötasime korduvalt.

Venemaa eesti kogukondades leidub suhteliselt vähe inimesi, kes on ise oma küla- või pereloo kirja pannud, rääkimata suulise traditsiooni (nt laulud, jutud, kombestikukirjeldused jm) talletamisest. Seega on väljaspoolse koguja/uurija roll vastutusrikas: ta on sõnumitooja, kes vahendab kogukonna infot ja traditsioone emamaale, viib aga ka emamaalt teateid ja suhtumisi uuritavateni, juhatab arhiiviandmete juurde jms.

Kogukonna aktiivsemad liikmed (nt õpetajad, kultuuritöötajad) on sageli huvitatud pärimusgrupilt kogutu külla tagasi saamisest. Kuidas seda ülesannet täita?

Üks võimalus on kogutud materjalide valikuline trükkitoimetamine ning väljaannete levitamine kohapeal. Siberi eestlaste puhul olen jõudumööda püüdnud seda ülesannet täita: koostasin raamatusarja „Eesti asundused” (1995-1999), CD-antoloogia „Siberi eestlaste laulud” (2005), kogutud materjali põhjal on ilmunud rida artikleid. Väljaandmiseks valisin iseloomulikuma materjali, terviklikumad tekstid, paremini õnnestunud fotod jms. Minu eelistused aga ei pruugi ühtida kogukonnaliikmete omadega. Pärimusgrupi liikmed tahavad enam lugeda või kuulda oma pere või oma küla inimestest, sünniküla asustusloost, ilmunule hinnangu andmist mõjutavad paratamatult inimeste väärtushinnangud, kogukonnasisesed suhted jm tegurid.

Mõnes paigas on soovitud kogujate/uurijate talletatud materjali koopiatena tagasi kohapeal kasutamiseks, tajumata kogutu hulka. Räägitu seas on ka privaatsfääri kuuluvat ning obstsöönse sisuga tekste, mis polegi mõeldud laiemale avalikkusele. Seega pärimusgrupi liikmetelt talletatust saab kogukonnale taaskasutamiseks jõuda vaid osa ning valik on kahtlemata subjektiivne.



**Can Collected Lore Be Returned To the Community?**

As a member of the Estonian Folklore Archives’ field research team, I have been collecting oral lore and – to an extent – the biographies and village histories of Estonians living in the rural areas of Russia (mainly in Siberia) since 1991. Each year we focussed on the Estonian communities of a specific area, working in the more compact ones repeatedly.

There are relatively few people in the Estonian communities in Russia who have written down their family or village histories, let alone recorded their oral traditions (e.g. songs, stories, customs etc.). Thus, the role of an outside collector/researcher involves a great responsibility: it is that of a messenger, taking community information and traditions to the Motherland while bringing messages and attitudes back to the interviewees, guiding them towards archival data etc.

The more active members of a community (e.g. teachers, cultural workers) are often interested in having the materials collected from their lore group returned to the village. How can one comply with such a request?

One way of doing this is to print selected materials and distribute the publications in the relevant area. In case of Siberian Estonians I have tried my best to fulfil this task: I have compiled a series of books ”Eesti asundused” (*Estonian Settlements*, 1995-1999), a CD anthology, ”Siberi eestlaste laulud” (*Songs of Siberian Estonians*, 2005), and published numerous articles based on the materials collected. For publication purposes I have selected the most characteristic material, the most complete texts, the best photos, etc. My preferences, however, may not coincide with those of the community members. The members of the lore group might want to read and hear more about their own families and their fellow villagers or about the history of their native village. Thus, the appreciation of published materials is inevitably affected by the values people hold, the relationships within the community, and other factors.

Oblivious to the scope of data collected, some communities wish to have the copies of all the materials collected by collectors/researches in order to use them locally. However, there may be texts among the collected data that belong in the private sphere or are obscene in nature, thus not intended for the general public. Therefore, only part of the material recorded among the members of a lore group can be returned to the community for recycling, and the selection principles are undoubtedly subjective.

**Iivi Zajedova (**Tallinn University,Tallinna Ülikool)

## The Importance of Folk Culture for Estonian Refugees

# This presentation centers on the practice of Estonian folk culture by Estonian refugees (from World War II until today), in order to investigate the role played in particular by folk dance groups in preserving and strengthening their national identity. Thus the origins and development of refugee folk dance groups are researched in connection with how Estonian national identity has been fostered abroad and how it has been, and is being, presented to the wider world. To these ends, interviews will be analyzed, and all facts and data connected with the Estonian folk dance will be explored – its environment, its repertoire, its popularity, the music, the performances, the national costumes, the relationship between the members of folk dance groups and their social backgrounds. Some preliminary individual interviews were conducted in Germany during November 2006 (at the Estonian societies’ event near Bonn) and were analyzed in June 2007 and in 2008 at Tallinn University.

# In October 2007 a preliminary article on this topic was published in an Estonian cultural journal. Meanwhile, on the occasion of the University Year, a special seminar was arranged at Tallinn University on April 30, 2008. These research issues have not yet been thoroughly studied and analyzed in Estonia.



**Eesti rahvakultuuri tähtsus eesti pagulaste jaoks**

Käesolev ettekanne keskendub eesti pagulaste rahvakultuuri praktiseerimise viisidele Teisest maailmasõjast kuni tänapäevani, et välja selgitada, missugust rolli on eriti rahvatantsurühmad mänginud rahvusliku identiteedi säilitamisel ja tugevdamisel. Niisiis uuritakse pagulaste rahvatantsurühmade tekkimist ja arengut läbi eesti identiteedi prisma: kuidas eesti identiteeti on välismaal edendatud ja mil viisil on seda esitatud ja esitatakse muule maailmale. Sel otstarbel analüüsiti intervjuusid ja uuriti kõiki fakte ja andmeid, mis on seotud eesti rahvatantsuga – keskkonda, repertuaari, populaarsust, muusikat, esitusi, rahvariideid, tantsurühmade liikmete omavahelisi suhteid ja nende sotsiaalset miljööd. Mõned sissejuhatavad intervjuud tehti Saksamaal novembris 2006, eesti seltside üritusel Bonni lähedal, ja neid analüüsiti juunis 2007 ja 2008. aastal Tallinna Ülikoolis.

Oktoobris 2007 avaldati esialgne artikkel sellel teemal ühes Eesti kultuuriajakirjas. Vahepeal, 30. aprillil 2008, korraldati ka ülikooliaasta puhul eriseminar Tallinna Ülikoolis. Neid uurimisteemasid ei ole Eestis veel põhjalikult uuritud ega analüüsitud.

**Svetlana Nikolajeva** (A. Glazunov Petrozavodsk State Conservatory, A. Glazunovi nimeline Petroskoi Riiklik Konservatoorium)

**Folklore Heritage and the Youth**

In the age of globalization and merging cultural traditions, the preservation of a nation’s ethnic heritage becomes increasingly more important. It is important to view the sources of folk culture, get acquainted with past practices and beliefs, the tradition of songs, dances and music, and pursue their preservation and revival. Love for one’s culture and roots brings harmony to the soul, and unity with one’s nation. Cultural memory is important for the endurance of a nation, and the preservation of its intellectual health.

In the multifaceted and multinational contemporary world, it is crucial to promote cultural tolerance in society, especially among the younger generation. The opposition of *us* and *them* is becoming more dramatic and is expressed both on the level of economic and personal relations. The author is of the opinion that culture is the key to a better understanding of others – through a demonstration of interest and respect towards the centuries-old cultures of our neighbours.

In 1993, the department of Finno-Ugrian ethnomusicology was founded in Karelia, the A. Glazunov Petrozavodsk State Conservatory – a branch of the Rimsky-Korsakov St Petersburg State Conservatory. Its main aim was to conduct research into the Finno-Ugric peoples, develop a methodological and creative complex, and to train an educated creative staff. During the past 16 years, innovative study programmes have been developed, a continuous learning process established, and a highly qualified staff has been employed, one consisting of professionals in their respective fields. Connections have been established with several institutions and bodies in Russia, Finland and Estonia. Our graduates are specialists whose work is esteemed in the Finno-Ugric countries and elsewhere. Today, they work at Joshkar-Ola, Izhevsk, Syktyvkar, Petrozavodsk and other universities, and are engaged in the activities of various organizations concerned with the folk culture of Komi, Karelia, Mari, Udmurt, and Mansi. Several of our graduates have continued their studies in Moscow and St Petersburg. The department prepares specialists in three larger fields:

* Scientific research in the field of traditional (archaic) music;
* The theoretical and practical study of traditional singing styles and instrumental music;
* Creating music, conducting, arranging and improvizing music.

Students learn Finno-Ugric songs in the folklore ensemble. The repertoire is learned on the basis of the recorded materials gathered during field expeditions in Karelia, Udmurtia, Mariland, Mordva, Estonia and elsewhere. Among other accomplishments, the department is proud to have the Mari ensemble „Akret Mari”, consisting of Mari El students, and the international ensemble „Istoki”, both of which have revived the traditional Finno-Ugric culture.

In my presentation, I shall introduce the creative activities of the department in greater detail, and show illustrative video materials on DVD.



**Folklooripärand ja noored**

Globaliseerumise ajastul, kultuuritraditsioonide ühtlustumise tingimustes muutub järjest aktuaalsemaks rahva etnilise omapära säilitamine. Oluline on pöörduda rahvakultuuri allikate poole, õppida tundma iidseid kombeid ja tavasid, laulu-, tantsu- ja muusikatraditsiooni, seda säilitada ja taaselustada. Armastus oma kultuuri vastu, oma juurte vastu harmoniseerib inimhinge, annab oma rahvaga ühes hingamise, koosolemise tunde. Kultuurimälu on oluline rahvuse kestma jäämiseks, vaimse tervise säilitamiseks.

Tänapäeva mitmepalgelises ja paljurahvuselises maailmas on väga oluline kultuurilise tolerantsuse kasvatamine ühiskonnas, eriti noorte seas. Oma ja võõra probleemi lahendamine võtab järjest sagedamini dramaatilise pöörde. See avaldub nii majanduslike kui isikutevaheliste suhete tasandil. Autori arvates võime me üksteist paremini mõista läbi kultuuri – läbi huvi ja austuse naabrite sajanditetaguste kultuuride vastu.

1993. aastal avati Karjalas, Petroskoi Riiklikus Konservatooriumis soome-ugri rahvaste muusika kateeder. Selle põhiülesanneteks sai soome-ugri rahvaste regioonidevahelise teadusliku uurimise, metoodilise ja loomingulise kompleksi arendamine, muusikalise kultuuri, kunsti- ja haridusspetsialistide ning erudeeritud loomingulise kaadri ettevalmistamine. 16 aasta jooksul on välja töötatud uuenduslikud õppeprogrammid, tagatud järjepidev õpe, moodustatud autoriteetsetest spetsialistidest koosnev kõrgelt kvalifitseeritud teaduslik-pedagoogiline kollektiiv. On loodud õppe-, teadus- ja loomingulised sidemed paljude õppeasutuste ja loominguliste kollektiividega nii Venemaal, Soomes kui Eestis. Meie õppeasutuse lõpetanud on soome-ugri riikides ja rahvusringkondades nõutud spetsialistid. Tänapäeval töötavad nad Joškar-Ola, Iževski, Sõktõvkari, Petroskoi ülikoolides ja muudes õppeasutustes, Komi, Karjala, Mari El, Udmurdi, Handi-Mansi rahvusringkonna loomingulistes rahvuskultuuri kollektiivides. Rida konservatooriumi soome-ugri muusikakateedri lõpetanuid jätkab õpinguid aspirantuuris Moskvas või Peterburis. Kateeder valmistab ja saadab välja spetsialiste ettevalmistusega kolmes eri suunas:

* traditsioonilise (arhailise) muusika teaduslik uurimine;
* traditsiooniliste laulustiilide ja instrumentaalmuusika tundma õppimine ja praktiline omandamine;
* muusika loomine, orkestreerimine, arranžeerimis- ja improviseerimisoskuse omandamine.

Folklooriansamblis õpivad tudengid soome-ugri rahvaste laule. Ansambli repertuaar omandatakse Karjalas, Udmurtias, Marimaal, Mordvas, Eestis jm tudengite ekspeditsioonidel kogutust, aga ka konservatooriumi folkloriarhiivi helisalvestustelt.

Kateedril ei ole mitte ainult õppekursuste ansamblid, vaid ka kontsertansamblid, näiteks mari ansambel „Akret Mari”, kus osalevad Mari Eli tudengid, ning eri rahvusest tudengeid ühendav ansambel „Istoki” (*Allikad*), mis taaselustab soome-ugri traditsioonilist kultuuri. Tähelepanuväärne osa ansambli loomingulisest tööst on seotud eesti laulu- ja instrumentaalmuusika traditsioonidega. Oma ettekandes peatun lähemalt kateedri loomingulisel tegevusel ning näitan DVDlt videomaterjali.

**Kanni Labi, Kristel Karu-Kletter** (Etnomusikoloogia osakond, Eesti Kirjandusmuuseum; Department of Ethnomusicology, Estonian Literary Museum)

**Kuidas defineerida eestlast? Identiteediuuring Stockhomis**

Ettekandes analüüsitakse poolstruktureeritud intervjuusid, mis viidi läbi Stockholmis elavate eestlaste seas septembris 2008 Eesti Kirjandusmuuseumi etnomusikoloogia osakonna muusika ja identiteedi uurimise töörühma poolt. Ühendasime muusikauurimise ja identiteediuurimise seetõttu, et see pakub uusi vaatenurki mõlemas distsipliinis. Üheks olulisemaks etnilise identiteedi koostisosaks peetakse keelt – muusika ühelt poolt toetab keeleoskust, teiselt poolt pakub aga keeleoskuse tasemest sõltumatuid võimalusi ühiskogemusteks.

Intervjuuvastustes kajastuvad järgmised informantide eesti-identiteeti mõjutavad teemad: eesti keel, hinnang oma päritolule, suhe Eestiga, suhe eestlastega, mitmekultuurilisus ja muusika. Kui võrrelda Rootsis ja Eestis sündinud-kasvanud inimesi, avalduvad need tegurid teatud määral erinevalt. Näiteks Rootsis sündinud rõhutavad rohkem seda, et vähemuskultuuri esindajaks olemine teeb nad teiste rootslaste silmis huvitavamateks inimesteks, Eestis sündinud aga tundsid, et välismaakogemus lisab neile täisväärtuslikuks eluks vajalikku avatust.

Rootsi eestlasi kirjeldab tugev ja teadvustatud eesti kultuuriline identiteet, mis ei vastandu Rootsi kodanikuidentiteedile – tegemist on inimeste teadliku valikuga. Eesti muusikakultuur etendab selles olulist osa: intervjuuvastuste põhjal saab eestlasi määratleda näiteks selle järgi, et nad oskavad laulda eesti laule.



**How To Define an Estonian? Identity Study in Stockholm**

This presentation analyzes semi-structured interview data from research that was carried out in September 2008 by members of the Ethnomusicology department of the Estonian Literary Museum among Estonians living in Stockholm. The study of music and identity was combined since this may enlarge the perspectives of both disciplines considered separately. Language was considered as one of the most influential identity components – while musical activities, on the one hand, supported language skills but, on the other, offered opportunities for shared experiences irrespective of language proficiency level.

The interview data allowed us to draw conclusions about the following identity-related topics: Estonian language, evaluation given to one’s ethnic origin, relationships to Estonia, with Estonians, to multiculturalism and music. The same identity components display somewhat different meanings among those born in Sweden or Estonia. For example, respondents born in Sweden emphasized that being a minority member made them more interesting for “ordinary” Swedes. Estonian-born people reported, however, that living abroad now made them more open and therefore enriched their lives.

Altogether, Swedish Estonians have a strong and conscious Estonian cultural identity that does not juxtapose itself to a Swedish national identity – a double identity is rather the result of their free choice. Musical culture seems to play an important role in this identification. According to our respondents, one possibility to define Estonians is: they can sing Estonian songs.

**Anne Valmas (**Väliseesti kirjanduse keskus, Tallinna Ülikooli Akadeemiline Raamatukogu; Centre for Estonian Literature Abroad, Academic Library of Tallinn University)

**Uurimine keelatud!: Eesti NSV TA Teadusliku Raamatukogu erihoiu osakonna arhiivsektori tegevusest 1974-1989**

Säilinud dokumentide põhjal oli 1974. aastal loodud Eesti NSV TA Teadusliku Raamatukogu erihoiu osakonna arhiivfondi (hiljem sektori) ülesandeks koguda väliseestlaste poolt välja antud trükiseid – raamatuid ja perioodikat, samuti välismaal võõrkeeltes Baltikumi käsitlevaid trükiseid, et olla Eesti NSV TA Keele ja Kirjanduse Instituudi juures asuva „Lääne ideoloogiliste voolude uurimise sektori“ üheks tööbaasiks. Arhiivfondi erialast (emigratsiooni probleeme hõlmavat) tööd suunas TA Keele ja Kirjanduse Instituudi direktor Endel Sõgel.

Välismaal ilmunud eestikeelse perioodika põhjal koostati sektoris annoteeritud bülletääne (näit. aastatel 1973–1980 kokku 43 bülletääni, mille maht oli 653 lk) , kus kommenteeriti välismaal eestlaste poolt peetud ettekandeid, ilmunud artikleid, pagulaseestlaste seisukohavõtte eesti riikluse kohta jne.

Perioodika alusel koostati kartoteeki väliseesti poliitiliselt aktiivsete isikute kohta. Sektoris säilitati ka raadiojaama Ameerika Hääl eestikeelsete saadete stenogramme.

EKP Keskkomiteele esitatud õiendist selgub, et arhiivsektoris on valminud vastupropagandateosed „ Eesti riik ja rahvas Teises maailmasõjas“ XI–XV (teose kümme esimest köidet ilmusid Rootsis), „Eesti emigrantide saatuseaastad“ I–III ja „Mineviku teed ja rajad“. Kaks viimatinimetatut ilmusid Rein Kordese varjunime all (raamatute autor oli sektorijuhataja Andrus Roolaht).

Kuigi sektori õiendites on märgitud, et arhiivsektori materjale on kasutanud ajakirjanikud ning Eesti TA ja Tartu Ülikooli teadlased, oli neile kogudele ligipääs võimalik ainult erilubade alusel. Koostatud infobülletääne saadeti EKP Keskkomiteele, julgeolekuorganeile ja VEKSAle (Väliseestlastega Kultuurisidemete Arendamise Ühing).

Arhiivsektori kogude baasil loodi 1989 praegune TLÜ Akadeemilise Raamatukogu väliseesti kirjanduse keskus.



**Research Prohibited!: The Activities of the Archival Sector
of the Restricted Access Department at the Library of the Academy of Sciences of the Estonian SSR in 1974-1989**

According to existing documents, the Archival Collection (later Sector) of the Restricted Access Department was established at the Library of the Academy of Sciences of the Estonian SSR in 1974 with the purpose of accumulating books and periodicals issued by expatriate Estonians, as well as foreign-language publications published abroad and dealing with various issues concerning the Baltic countries. The collection was designed as a resource serving the Sector for the Study of Western Ideological Trends at the Institute of Language and Literature of the Academy of Sciences ofthe Estonian SSR. The professional work of the Sector (encompassing the whole range of emigration-related issues) was supervised by Endel Sõgel, Director of the Institute.

Annotated bibliographies were produced at the Sector on the basis of Estonian-language periodicals published abroad (e.g. during 1973–1980 the number of titles amounted to 43, with 653 pages in total). The bibliographies provided comments on speeches delivered and articles published by Estonians outside Estonia, on the ideas of Estonian independence expressed by exile Estonians, etc.

Based on the periodicals, a card file on politically active expatriate Estonians was compiled. The holdings of the Sector also included stenographic records of the Estonian-language programmes broadcast by the Voice of America.

A written statement to the Central Committee of the Estonian Communist Party verifies that counterpropaganda works were prepared at the Archival Sector as well, namely „Eesti riik ja rahvas Teises maailmasõjas“ 11–15 (*The Estonian State and People in World War II. Vol.11–15*; the first ten volumes of the work were published in Sweden), „Eesti emigrantide saatuseaastad“1–3(*The Fateful Years of Estonian Emigrant. Vol. 1–3*), and „Mineviku teed ja rajad“ (*The Paths and Trails of the Past*). The latter two titles were published under the pseudonym Rein Kordes (the author of the books was Andrus Roolaht, Head of the Sector).

According to written statements of the Sector, the holdings of the Archival Sector were used by journalists, as well as by researchers of the Estonian Academy of Sciences and the University of Tartu. However, access to those collections was provided by special permit only. The information bulletins compiled at the Sector were distributed to the Central Committee of the Estonian Communist Party, security organisations, and VEKSA (the Society for the Development of Cultural Ties with Estonians Abroad).

The present-day Centre for Estonian Literature Abroad at the Academic Library of Tallinn University was established on the basis of the holdings of the Archival Sector in 1989.

**Marcus Kolga** (Realworld Pictures)

**Researching Private and Archival Footage in the Estonian Diaspora in Canada**

Realworld Pictures recently mounted a project to collect and research private and archival film footage from the Estonian Diaspora in Canada in partnership with the Estonian Ministry of Education and Research (Compatriots Program).

Private collections and undocumented archival collections in the Toronto area likely contain footage that is of significant historical importance to the Estonian community in Canada and Estonia in general. Much of this footage has been forgotten and stored in conditions that have caused deterioration, threatening to erase these important records forever.

The objective of this project is to collect, view, document and preserve as many of these films as possible and to share this information with interested Canadian and Estonian institutions. Funded by the Estonian Ministry of Education and Research and in co-operation with the Library and Archives of Canada, footage has been collected from various Canadian sources (as of April 1, 2009, the project has collected over 40 reels) and will be viewed, content recorded and temporarily telecined onto DV at the Library and Archives of Canada facilities in Gatineau, Canada. The records will then be published online and evaluated for the planned next phase of the project where reels selected for their historical significance will be digitized for the Canadian and Estonian national archives, thereby making them accessible to local communities and international researchers.

Project director and filmmaker Marcus Kolga will present his current findings at the BaltHerNet conference in Tartu.



**Kanada Eesti diasporaa era- ja arhiivifilmide uurimine**

Stuudio *Realworld Pictures* algatas hiljuti koostöös Eesti Haridus- ja Teadusministeeriumiga Kanada eestlaste era- ja arhiivifilmide kogumise ja uurimise projekti (Rahvuskaaslaste programm).

Toronto piirkonna erakogud ja dokumenteerimata arhiivikogud sisaldavad tõenäoliselt filmimaterjali, mis omab suurt ajaloolist tähtsust nii Kanada eesti kogukonna kui ka Eesti jaoks. Palju sellest filmimaterjalist on unustusse vajunud ja säilinud tingimustes, mis on filme rikkunud, ähvardades kustutada need tähtsad salvestised igaveseks.

Selle projekti eesmärgiks on koguda, läbi vaadata, dokumenteerida ja säilitada nii palju filme kui võimalik ning jagada teavet asjast huvitatud Kanada ja Eesti institutsioonidele. Eesti Haridus- ja Teadusministeeriumi finantseerimisel ja koostöös Kanada Arhiivi ja Raamatukoguga koguti filmimaterjali mitmetest Kanada allikatest (2009. aasta 1. aprilli seisuga oli kogutud üle 40 filmirulli). Materjal vaadatakse läbi, kirjeldatakse ja salvestatakse *telecine*`iga DV formaati, kasutades selleks Kanada Arhiivi ja Raamatukogu tehnikat Gatineau’s. Seejärel avaldatakse salvestised veebis ja hinnatakse projekti järgmise etapi jaoks, mille käigus väljavalitud, ajalooliselt väärtuslikud filmid digiteeritakse Kanada ja Eesti rahvusarhiividele, nii et need muutuvad kättesaadavaks ka kohalikele kogukondadele ja rahvusvahelistele uurijatele.

Projekti juht ja filmimees Marcus Kolga esitab oma senised tulemused Tartus BaltHerNeti konverentsil.

**Kaja Kumer-Haukanõmm** (Centre for Estonian Diaspora Studies, Tartu University; Välis-Eesti uuringute keskus, Tartu Ülikool)

**Milleks meile (teadlastele) arhiivid, mäluasutused?**

Arhiivid on väärtuslikud mäluasutused, mis talletavad pikaks ajaks meie rahva mälu. Arhiivis hoitavat on kasutatud aastaid, aastasadu ning seda tehakse ka tulevikus.

Olles Tartu Ülikooli Ajaloo- ja Arheoloogia Instituudi doktorant ja Tartu Ülikooli Välis-Eesti uuringute keskuse spetsialist ning tegeledes eelkõige Teise maailmasõja aegse baltlaste (sh eestlaste) läände põgenemise uurimisega juba ligi kümme aastat, on mul olnud võimalik tutvuda erinevate riikide arhiivides, raamatukogudes leiduvate teemakohaste materjalidega.

Oma ettekandes analüüsiksin seda, mida olen kogenud erinevates mäluasutustes Eestis (Riigi- ja Ajalooarhiiv, Eesti Kirjandusmuuseum, Eesti Rahva Muuseum, Tallinna Ülikooli Akadeemiline Raamatukogu), Euroopas (Balti Arhiiv Rootsis, Rahvaste Liidu Arhiiv Genfis) ja USAs (Hooveri Instituudi Arhiiv, USA Rahvusarhiiv Marylandis, Eesti Arhiiv Ühendriikides):

* miks läheb teadlane, uurija, arhiivi ehk milleks üldse on arhiive vaja;
* milline töö eelneb arhiivi jõudmisele, kuivõrd oluline on infovahetus teiste uurijate ja mäluasutustega;
* [www.balther.net](http://www.balther.net)-i roll infovahetuses;
* erinevad arhiivid – erinev korraldus ja materjalide kättesaadavus;
* tegelik olukord.

Arhiivid, muuseumid on rahva mälu hoidmiseks väga olulised mäluasutused, mida tuleb kõrgelt hoida, hinnata ja väärtustada! Arhiiv elab ja toimib, kui ta on korrastatud, kui on tagatud ligipääs materjalidele ja ning kui sinna lisandub uusi kogusid ja materjale.



**Why Do We (Researchers) Need Archives, Memory Institutions?**

Archives are valuable memory institutions that preserve a nation’s memory for times to come. Archival holdings have been used for years, for centuries and will be used in the future as well.

As a doctoral student of the Institute of History and Archaeology of Tartu University and a specialist of the Centre for Estonian Diaspora Studies who has, almost for ten years, been studying the history of the Baltic peoples’, including Estonians’, flight to the West during World War II, I have had opportunities to study relevant materials in the archives and libraries of different countries.

In my paper I will analyze the following issues relating to my experience in different memory institutions in Estonia (the State and Historical Archives, the Estonian Literary Museum, the Estonian National Museum, the Academic Library of Tallinn University), in Europe (Baltic Archives in Sweden, the League of Nations Archives in Geneva) and in the USA (Hoover Institution Archives, the U.S. National Archives in Maryland, the Estonian Archives in the U.S.):

* why does a scholar, researcher go to the archives or why do we need archives;
* what work is done prior to going to the archives; how essential is information exchange with other researchers and with memory institutions;
* the role of [www.balther.net](http://www.balther.net) in information exchange;
* different archives – different arrangements, varied accessibility to collections;
* reality.

Archives and museums are very essential memory institutions that preserve the memory of a nation and should therefore be highly valued, appreciated and preserved. An archive is alive and functioning only when it is properly arranged, accessible and is continuously receiving new collections and materials.

**Hauke Siemen (**University of Hamburg, Hamburgi Ülikool)

**Archival Evidence of the Baltic Émigrés' Political Activities: PhD Research in Progress**

To date, the historical literature dealing with the political activities of the Baltic diaspora in the West during the Cold War is very scarce. There have been a few singular works, but so far nobody has written a broad overview of the lobbying activities by which Baltic émigrés tried to make the world aware of the ongoing occupation of their home countries by the Soviet Union, and to exert influence on Western governments and international organizations to eventually bring an end to this occupation.

A great number of the Estonians, Latvians and Lithuanians living in exile engaged in these activities, and together they wrote countless letters, memoranda, newspaper articles and petitions to pursue the cause of Baltic independence. Wherever there has been a Baltic diaspora, it has produced publications and documents. Not all of them have been recorded and kept, and the ones which have been preserved are widely dispersed throughout different countries. Nevertheless, it can be assumed that one can gather enough information from different archives to provide an exhaustive account of the lobbying activities of the Baltic émigrés. This is what I am aiming to do with my PhD thesis.

The first archival institution I visited was the Hoover Institution Archives at Stanford University, California. Interestingly enough, I had become aware of the collections of the Hoover Institution by reading the proceedings of the 2006 International Conference on the Baltic Archives Abroad. My research at the Hoover Institution has proved to be even more fruitful than expected. Even though no major Baltic émigré organization's records can be found at the Hoover Institution, much can be learned about their activities by studying the personal collections of such influential émigrés as Alfreds Bilmanis, Jules Feldmans, Kaarel Pusta and Petras Dauzvardis. The Radio Free Europe/Radio Liberty records are another very valuable source of information – regarding not only the radio broadcasts to the Baltics, but also the work of various exile organisations in the United States, Canada, Sweden and elsewhere. The major drawback of the Hoover Institution's collection is that most of the material concerns only the first half of the nearly 50 years long struggle – from the 1940s to the 1960s.

In order to cover the whole Cold War era, I will have to visit a few more archives – namely in Sweden, Germany, the Baltic countries, and possibly in the U.S. and Canada. In April 2009, I made a visit to Stockholm to have a look at the Baltic Archives kept in the Swedish National Archives. In my paper I will recount my experiences as a researcher in Stanford and Stockholm.



**Balti pagulaste poliitilist tegevust kajastavad arhiivimaterjalid: ühest valmivast doktoriväitekirjast**

Tänini on väga napilt ajalookirjutisi, mis käsitlevad Balti diasporaa poliitilist tegevust Läänes külma sõja ajal. On olemas üksikud uurimistööd, aga seni pole keegi kirjutanud ulatuslikumat ülevaadet Balti pagulaste *lobby*-tööst, mille kaudu püüti maailma avalikkust teavitada kestvast Nõukogude okupatsioonist kodumaal ja mõjutada Lääne valitsusi ja rahvusvahelisi organisatsioone okupatsiooni lõpetama.

Selles tegevuses osales suur hulk paguluses elavaid eestlasi, lätlasi ja leedulasi, kes üheskoos kirjutasid lugematuid kirju, memorandumeid, ajaleheartikleid ja petitsioone Baltimaade iseseisvusaate toetuseks. Kus iganes oli Balti kogukond, seal koostati ka trükiseid ja dokumente. Kõiki pole registreeritud ja alles hoitud ning need, mis säilinud, on laiali erinevates maades. Siiski võib oletada, et arhiividest on võimalik koguda piisavalt materjali andmaks põhjalikku ülevaadet Balti pagulaste *lobby*-tööst. Seda ma püüangi oma doktoritöös teha.

Esimene arhiiv, mida külastasin, oli Hooveri Instituudi Arhiiv Stanfordi Ülikoolis Californias. Huvitav on märkida, et Hooveri Instituudi kollektsioonidest sain teada 2006. aastal toimunud rahvusvahelise välisbalti arhiivide konverentsi kogumikust. Minu uurimistöö Hooveri Instituudis osutus isegi viljakamaks, kui alguses loota julgesin. Kuigi Hooveri kogudes ei leidu suuremate välisbalti organisatsioonide ürikuid, saab nende tegevuse kohta palju teavet selliste mõjukate pagulaste personaalkogudest nagu Alfreds Bilmanis, Jules Feldmans, Kaarel Pusta ja Petras Dauzvardis. Raadio Vaba Euroopa/Vabadusraadio kogu on teine väga oluline informatsiooniallikas – mitte ainult Baltimaadesse suunatud raadiosaadete, vaid ka mitmete Ameerika Ühendriikides, Kanadas, Rootsis ja mujal tegutsevate pagulasorganisatsioonide osas. Hooveri materjalide suurim puudus on see, et need kajastavad ainult 1940.–1960. aastaid ehk esimest etappi peaaegu viiekümneaastasest võitlusteest.

Selleks, et läbi töötada kogu külma sõja periood, tuleb mul külastada teisigi arhiive – Rootsis, Saksamaal ja Balti riikides, võib-olla ka USAs ja Kanadas. Aprillis 2009 on mul kavas minna Stockholmi tutvuma Rootsi Rahvusarhiivis säilitatava Balti arhiiviga. Oma ettekandes räägin kogemusest uurijana Stanfordis ja Stockholmis.

**Tiina Tamman (**Glasgow’ Ülikool, University of Glasgow)

**Arhiiviaarded uurija seisukohast**

Olen veetnud ligi kolm aastat arhiivides ja arhiividega kirjavahetust pidades, eesmärgiga teha doktoritööd August Tormast, kes oli Eesti Vabariigi saadikuks Londonis 1934–1971. See on tähendanud külaskäike kahe riigi, s.o Eesti ja Suurbritannia arhiividesse. Kaalumisel on olnud teistegi riikide arhiivid. Ettekanne peatubki akadeemilise uurija ootustel ja nende sobitamisel arhiivide reaalsusega.

Kui küsida, kas Balti diasporaa kultuuripärand on ligipääsetav, siis on huvitavaks näiteks Balti arhiiv Rootsi riigiarhiivi juures, mille kohta on väga raske informatsiooni saada. Eriti huvitav oleks juurdepääs selle arhiivi kirjavahetusele, ent ma pole seni suutnud tuvastada isegi mitte selle olemasolu, asukohast rääkimata. Samas on huvitavaks avastuseks näiteks Londonis asuva Poola Instituudi arhiiv.

Kui küsida, milline on Balti diasporaa kultuuripärandi tähtsus asukohamaale, siis on just akadeemilistel uurijatel kui materjali vahendajatel täita suur roll, et Balti diasporaad ja asukohamaad ühendada ning materjal avalikkusele kättesaadavaks teha. Praegu on imehea aeg igasuguste raamatute avaldamiseks – vähemalt Inglismaal valitseb suur huvi teiste rahvuste ja kultuuride vastu. Suur huvi on ka perekonnaajalooo vastu. Selle raames saaks avaldada ja peaks avaldama eestlaste perekonnalugusid.

BaltHerNetil on siinjuures oluline roll eestlaste kokkuviijana. Midagi paremat kui väliseestlaste omavaheline tutvumine ja suhtlus kodueeestlastega naljalt välja ei mõtle. Organisatsioonil on võimalik esitada ka üleskutseid mälestuste talletamiseks. Üks olulisemaid küsimusi on aga veel elavate väliseestlaste veenmine, et nad oma eluajal pööningud läbi otsiksid ja väärtuslikele paberitele väärilise kodu leiaksid, nii et nende järglased, kes alati eesti keelt ei pruugi osata, kogu paberikraami prahina välja ei viskaks.



**Archival Treasures from the Researcher’s Perspective**

I have spent almost three years in various archives or corresponding with archives with the aim of doing my doctoral thesis on August Torma, the ambassador of the Estonian Republic to London in 1934–1971. This has meant visits to the archives of two countries, Estonia and Great Britain. I have also considered visiting archives in other countries. This paper deals with the expectations of the academic researcher and the adjustment of these expectations to the reality of the archives.

When raising the question whether the cultural heritage of the Baltic diaspora is accessible one might consider as an interesting example the Baltic Archives at the Swedish State Archives. It is very difficult to obtain information about these archives. The correspondence of the archives would be of special interest to me. However, so far I have been unable to ascertain even its existence, not to mention its location. As a positive example of accessibility, the archives of the Polish Institute in London can be mentioned.

With regard to the importance of the Baltic heritage to the country of residence academic researchers can be seen as mediators who have a big role in uniting the Baltic diaspora and the country of residence as well as in making the materials accessible to the public. Now the time is favourable to publish all sorts of books – at least in England there is a great interest in other nations and cultures. Family histories are also popular; in this context it should be possible to publish the family histories of Estonians as well.

BaltHerNet has an important role to play in uniting Estonians. There is nothing better for expatriate Estonians than making each other’s acquaintance and keeping up contacts with Estonians living in the homeland. The organization can also make appeals for writing memoirs. However, one of the most urgent tasks is to convince expatriate Estonians to search through their attics and find a proper home to valuable papers so that their descendants, who might not even know Estonian, would not throw them away.

**Maie Barrow (**Estonian Archives in Australia, Eesti Arhiiv Austraalias)

**Who? What? Why? Researchers in the Estonian Archives in Australia**

The Estonian Archives in Australia have been collecting material relating to the lives and activities of Estonians for over fifty years. The collection, arrangement, description and storage of these records have taken much time and effort by a small group of volunteers. Has this effort been worthwhile? How many people are interested in this collection? Who are the people who visit the archive? What are they looking for and why?

In this presentation I will give examples of the diverse range of information sought by the researchers who use our archive. They include academics, students, historians, authors and people searching for information about their families. As well I will describe how we use the resources of the archive to educate the Australian community about Estonian history and culture.



**Kes? Mida? Milleks? Uurijad Eesti Arhiivis Austraalias**

Eesti Arhiiv Austraalias on kogunud materjale eestlaste elust ja tegevusest rohkem kui viiekümne aasta jooksul. Kogumine, korrastamine, kirjeldamine ja hooldamine on võtnud palju aega ja vaeva väikesel vabatahtlike töörühmal. Kas sellel tööl on olnud mõtet? Kui palju on neid inimesi, kes tunnevad huvi meie kogu vastu? Kes külastavad arhiivi? Mida nad sealt loodavad leida ja milleks?

Selles ettekandes ma selgitan, missugust erinevat informatsiooni uurijad otsivad meie arhiivist. Nende hulka kuuluvad akadeemikud, õpilased, ajaloolased, kirjanikud ja ka inimesed, kes otsivad informatsiooni oma sugulaste kohta. Samuti ma kirjeldan, kuidas meie ise kasutame arhiivis leiduvaid materjale, et tutvustada Austraalia ühiskonnale Eesti ajalugu ja kultuuri.

**Enda-Mai Michelson-Holland (**Estonian Archives in the U.S.,Inc.; Eesti Arhiiv Ühendriikides)

**Who Uses the Cultural-Historical Collections of the Baltic Diaspora, and To What Purpose?**

The questions proposed are directed at learning. The methodology, procedural or otherwise is changing. These changes reach all types of organizations on a global scale.

We are in an internet world. We have to adapt. This requires guidance for global users.

The 2006 International Conference of Baltic Archives Abroad (ICBAA) laid down a cornerstone from which developed our common Baltic Heritage Network in January of 2008. Today we applaud as we celebrate this step standing on the next.Thus the tracks have been laid for use by three distinct language and cultural peoples’ archives within these perimeters.

The ‘old fashioned bricks & mortar type’ archival holdings, based mostly on the written word, photographs, film or tape will be the references of my remarks. I represent not so much a scholar’s point of view, rather that of just a practical part-time volunteer who has worked with the Estonian Archives in the United States, Inc. (EAU) since 1973. Our mission has been that of serving our heritage. Estonian-Americans give meaning for themselves – their identity, place in the world, meaning of their lives – i.e. their ‘roots’. The EAU collection and its depiction of the social world from these many viewpoints gives the possibilities of its interpretation globally.

In 2006 the Estonian Archives in the U.S., Inc. transferred about two-thirds of its demographic, organizational and personal archives to the Immigration History Research Center (IHRC) located in Minneapolis, Minnesota. Concurrently we instituted the Gustav & Hildegard Must Fellowship for graduate study at the University of Minnesota in Minneapolis to facilitate the Estonia Diasporal research and care of the sent documentation along with the Erik Aule Fund specifically for use on any level at the IHRC ([www.ihrc.umn.edu/research/vitrage/index.htm](http://www.ihrc.umn.edu/research/vitrage/index.htm)).

In addition there are some small or large but very important Estonian archival materials and books in at least fourteen libraries in the USA. There continues to be a book and periodical collection, as well as photography, along with other minor collections at the EAUS in Lakewood, N.J. The Estonians, against great odds, despite a relatively small population, have persevered, to retain and enrich their language and cultural heritage.

The retention of the beauty and extent of the languages in the “Baltics“ are sources of history in themselves. Along with all our stories, songs, dances, art and memories which are essential to the very existence of our cultural identity and dignity, in Estonia, in Latvia and in Lithuania, their global diasporas, now and for the future. We cannot undo the past but we can help to shape the future. The world knows us as the Baltic Nations, let us all be strengthened by outreach and unity of our Baltic Heritage Network.



**Kes ja milleks kasutavad Balti diasporaa kultuuriajaloolisi kogusid?**

Esitatud küsimused viitavad vajadusele teostada uuringuid. Metoodika, sealhulgas protseduuriline, on muutumas. Need muutused jõuavad globaalsel tasandil igat tüüpi organisatsioonidesse. Elame ju internetiajastul ja peame kohanduma. See tähendab ka juhtnööre ülemaailmsete kasutajate jaoks.

2006. aastal toimunud rahvusvaheline välisbalti arhiivide konverents (ICBAA) pani paika nurgakivi, millele jaanuaris 2008 rajati Baltic Heritage Network. Seistes uue etapi lävel, aplodeerime täna sellele edukale ettevõtmisele. Tähised on maha pandud ning nendes piirides tutvustatakse kolme erinevat keelt kõneleva rahva kultuuriajaloolisi arhiive.

Minu tähelepanekute aluseks on “vanamoelised, tellistest ja mördist” arhiivid, mis koosnevad peamiselt kirjalikest materjalidest, fotodest, filmi- ja helimaterjalist. Ma ei lähtu sealjuures teadlase, vaid vabatahtliku vaatenurgast, kes on Eesti Arhiivi Ühendriikides juures töötanud alates aastast 1973. Meie missiooniks on olnud pärandi teenimine. Ameerika Ühendriikides elavad eestlased otsivad enda identiteeti, kohta maailmas, elu mõtet – oma “juuri”. EAÜ kogud ja nende kujutamine erinevate vaatenurkade alt annavad võimaluse selle globaalseks tõlgendamiseks.

Aastal 2006 viis EAÜ umbes kaks kolmandikku oma demograafilistest, organisatsioonide ja isikuarhiividest üle Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskusesse (IHRC) Minneapolises, Minnesota osariigis. Samal ajal asutasime Gustav ja Hildegard Musta stipendiumi Minnesota Ülikoolis õppijatele, et edendada Eesti diasporaa uuringuid. Haldame ka Erik Aule fondi, mis toetab mistahes IHRCga seotud uuringuid ja dokumentatsiooni ([www.ihrc.umn.edu/research/vitrage/index.htm](http://www.ihrc.umn.edu/research/vitrage/index.htm)).

Lisaks eelpoolnimetatule leidub väiksemaid, kuid äärmiselt olulisi Eesti arhiivimaterjalide kogusid vähemalt neljateistkümnes Ameerika Ühendriikide raamatukogus. Endiselt hoitakse ka EAÜ-s Lakewoodis (New Jersey) raamatuid, perioodikat, fotosid ja muid väiksemaid kogusid. Vaatamata kujunenud oludele ja eestlaste kogukonna väiksearvulisusele oleme suutnud säilitada ja rikastada oma keelt ja kultuuripärandit. Keelte ilu ja ulatuse säilitamine Balti riikides on juba iseenesest saavutus. Sellele lisanduvad lood, laulud, tantsud, kunst ja mälestused, mis on üliolulised meie kultuurilise identiteedi ja väärikuse säilimiseks nii Eestis, Lätis, Leedus kui ka välisbalti diasporaas täna ja tulevikus. Me ei saa muuta minevikku, kuid saame kujundada tulevikku. Maailm tunneb meid kui Balti riike – andku see meile jõudu täiustada Baltic Heritage Networki haaret ja ühtsust.

**Daniel Necas** (Immigration History Research Center, University of Minnesota; Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskus, Minnesota Ülikool)

**Co-operative Collections Care: The Case of Estonian American Archival Materials at the IHRC**

When the Immigration History Research Center acquired in 2003–2006 the major portion of the archival collections of the Estonian Archives in the U.S.A. based in Lakewood, New Jersey, the relatively small (if measured by budget and staff resources) Center at the University of Minnesota became a repository with arguably the largest holdings of documentation on the post-WWII Estonian exile accumulated in one location. All the collecting work had, of course, been done by the enthusiastic community of archivally-minded people in Lakewood. Without their enthusiasm and generosity, the IHRC would not be able to play its current role in the task of preserving Estonian immigrant experiences.

This was an unprecedented acquisition – never before had the Center acquired within such a short period of time a collection of a comparable volume comprising almost the entire holdings of another archival institution that continued to operate. An event like that could hardly go unnoticed in the Estonian American circles as well as in Estonia, the country of birth for the majority of the individual collections originators. The IHRC and the Estonian Archives in the USA co-operate closely in joint archival operations. The IHRC has been grateful for the continuing involvement and interest of both the Estonian Americans and the National Archives in Estonia in improving the accessibility of the archival materials (which are largely in the Estonian language) to the wide range of users world-wide.

While the IHRC previously had a long history of active involvement in and productive relationships with multiple immigrant and refugee groups, the situation following the recent Estonian acquisition has been a great learning experience. This is due to the extraordinarily large volume, the broad scope, the comprehensive representation of the many different segments of the exile population and its activities, and also the fact that the materials are for the most part relatively recent. They cover roughly the last 65 years and document lives and events still fairly fresh in the memories of their protagonists, many of whom are still among us. The materials from Lakewood present an excellent opportunity to develop effective approaches to making them widely available that could be viewed as models for processing similar collections in the future, Baltic and others as well.

One example can serve to illustrate how beneficial a close co-operation among the various players in the workings of archival preservation can be. As part of the shipment from Lakewood, the Center received 4 linear feet of the Papers of Edmund Valtman (1914–2005), a renowned artist who won the Pulitzer Prize in 1962 for one of his political cartoons. Following Edmund Valtman’s death, his remaining papers (7 linear feet) were donated to the IHRC by the estate executors, thanks to the involvement of the Lakewood archives.

The life cycle of the Valtman Papers will be the focus of this presentation, providing material for demonstrating how varied provenance paths have fortunately resulted in the collection being reunited in one place, and what possibilities this collection offers for archival processing and creating different access points available via the Internet, including digital reproductions of selected items. Addressing digitization will also facilitate an excursion into copyright issues potentially associated with similar materials. Discussing the specific questions arising from accessioning, processing, digitizing and interpreting the Papers of Edmund Valtman will undoubtedly open opportunities to think about general issues of preserving the cultural heritage of exile communities in relationship to the cultures of their origin, and beyond.



**Koostöö kogude hooldamisel: Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskuses säilitatavate Ameerika eestlaste arhiivimaterjalide näitel**

Kui Immigratsiooni Ajaloo Uurimise Keskus (*Immigration History Research Centre*, IHRC) sai aastatel 2003–2006 oma valdusse suurema osa Lakewoodis (USA, New Jersey) asuva Eesti Arhiivi Ühendriikides (EAÜ) kogudest, sai sellest eelarve ja personali poolest suhteliselt väikesest uurimiskeskusest väidetavalt suurim Teise maailmasõja järgset eesti pagulust käsitlevate materjalide kogu. Mõistagi oli eelneva kogumistöö teinud arhiivihuviliste entusiastide grupp Lakewoodis. Ilma nende inimeste ettevõtlikkuse ja heldekäelisuseta poleks Immigratsiooniajaloo Uurimise Keskusel võimalik täita oma praegust rolli eestlaste immigrandikogemuse säilitajana.

See materjalide soetamise juhtum oli pretsedenditu – mitte kunagi varem polnud keskus omandanud nii lühikese aja jooksul nii suurt hulka materjale, mis lisaks moodustasid põhiosa ühe teise, oma tegevust jätkava arhiivi kogudest. Selline sündmus ei võinud jääda tähelepanuta Ameerika eestlaste ringkondades ega Eestis, kus enamus isikukogudele alusepanijaid oli sündinud. IHRC ja EAÜ teevad tihedat arhiivialast koostööd. Keskus on väga tänulik nii Ameerika eestlastele kui ka Eesti Rahvusarhiivile jätkuva huvi ja abi eest nende peamiselt eestikeelsete arhiivimaterjalide kättesaadavaks tegemisel huvilistele kogu maailmas.

Ehkki keskusel oli ennegi viljaka koostöö kogemusi erinevate immigrandi- ja pagulasrühmadega, oli eesti materjalide laekumisele järgnenud olukord väga õpetlik – tänu materjalide suurele hulgale ja valdkondlikule mitmekesisusele, erinevate pagulasringkondade tegevuse ulatuslikule esindatusele ja ka tõsiasjale, et enamik materjalidest puudutavad lähiajalugu. Materjalid dokumenteerivad viimase ligikaudu 65 aasta sündmusi ja elusid. Osa nende peategelastest on veel meie hulgas, mälestused juhtunust on ikka veel elavad. Lakewoodist tulnud kogud pakuvad häid võimalusi välja töötada efektiivseid strateegiaid arhiivimaterjalide kättesaadavuse tagamiseks. Vastavaid mudeleid on aga võimalik kohaldada tulevases töös teiste samalaadsete Balti jt kogudega.

Siinkohal näide illustreerimaks, kui tulus võib olla arhiivikoostöö. Lakewoodi saadetisest ühe osa moodustas Edmund Valtmani (1914–2005) arhiiv – ühtekokku 1,2 riiulimeetrit (4 jalga). E. Valtman oli kuulus kunstnik, kes sai 1962. aastal Pulitzeri auhinna ühe oma poliitilise karikatuuri eest. Pärast Valtmani surma annetasid tema testamenditäitjad keskusele kunstniku ülejäänud paberid (2,1 riiulimeetrit ehk 7 jalga), suures osas tänu Lakewoodi arhiivi sekkumisele.

Käesolev ettekanne keskendubki E. Valtmani dokumentide saatusele, näidates, kuidas kollektsioon erinevatest paikadest viimaks õnnelikult ühte hoiukohta jõudis. Selle näitel käsitletakse ka arhiivi korraldamise, kirjeldamise ning internetis kättesaadavaks tegemise viise, k.a säilikute digiteerimine. Seoses digiteerimisega tõusevad päevakorda ka autoriõiguse küsimused. Lisaks neile spetsiifilistele teemadele võimaldab E. Valtmani kogu kõnelda üldisematest probleemidest, mis seonduvad pagulaskogukondade kultuuripärandi säilitamisega laiemalt.

**Ain Dave Kiil (**Alberta Estonian Heritage Society, Alberta Eesti Kultuuripärandi Selts)

**Historical and Cultural Heritage of Alberta’s Estonians**

The first Estonian pioneers settled in Alberta in 1899. By the start of World War I nearly 500 of their countrymen had established several “Estonian” settlements in the province. Over 100 new immigrants arrived between World Wars I and II, followed by 400-500 post-World War II immigrants in the late 1940s and 1950s. The 2006 Canada Census shows that about 2,100 Albertans have Estonian roots, ranging from first-generation post-World War II immigrants to 7th generation descendants of the early settlers.

Many of the early pioneers came from Võrumaa, Saaremaa, Järvamaa and Harjumaa areas. Others found their way to Alberta from Crimea, Tver and Samara in Russia.

During the intervening century, the demographics of Alberta’s Estonian community have undergone much change. The early Estonian pioneer settlements at Sylvan Lake, Stettler, Medicine Valley and Barons were agricultural communities. The settlers brought with them and preserved the cultural traditions of their forefathers. Between the two World Wars many descendants of these pioneers moved to cities in search of higher education and jobs. Today, only one province-wide society, the Alberta Estonian Heritage Society, is involved in preserving and promoting the cultural heritage of this ethno-cultural community.

During the past decade, several centennial celebrations, a visit by President Lennart Meri, and concerns about the loss of Alberta’s Estonian cultural heritage have raised an awareness of the need to preserve the history of this small ethno-cultural community and to celebrate Estonian customs, traditions and culture.

The presentation will discuss the role of Alberta’s 110-year-old Estonian diaspora and issues relating to uses of and accessibility to cultural heritage information. An Internet-based historical-cultural heritage project, with over one thousand digitized documents and images, is now online and fully accessible. The website is based on a comprehensive collection of materials, both printed and digitized, contributed by Alberta’s Estonians, or obtained from libraries, museums and archives in Canada and Estonia.

Methodologies for cultural memory research involving the people, the communities and their cultural heritage will be covered. A multimedia website/digital archive (text, video, images and audio) will be used to highlight the cultural history of the Estonian community. This dynamic [www.albertasource.ca](http://www.albertasource.ca) website, an integral part of Alberta’s Online Encyclopedia, makes the history and culture of Alberta’s Estonians accessible globally.



**Alberta eestlaste ajaloo- ja kultuuripärand**

Esimesed eestlastest uusasunikud asusid Albertasse elama 1899. aastal. Esimese maailmasõja alguseks olid ligikaudu 500 eestlast rajanud seal mitu eesti asundust. Maailmasõdade vahelisel perioodil saabus üle saja immigrandi, kellele lisandus veel 400–500 pärast Teist maailmasõda - 1940ndate lõpus ja 1950. aastatel. Kanada 2006. aasta rahvaloenduse andmetel oli Albertas 2100 eesti päritolu elanikku, kelle hulgas oli nii esimeste asukate järglasi seitsmendast põlvest kui ka Teise maailmasõja järgseid esimese põlvkonna immigrante.

Paljud esimesed asukad olid pärit Võrumaalt, Saaremaalt, Järvamaalt ja Harjumaalt. Mõned leidsid tee Albertasse Venemaa kaudu - Krimmi, Tveri ja Samaara aladelt.

Möödunud sajandi jooksul on Alberta eesti kogukonna demograafilises koosseisus aset leidnud mitmeid muutusi. Esimesed eesti asundused Sylvan Lake`is, Stettleris, Medicine Valleys ja Baronsis olid põllumajanduslikud kogukonnad. Asunikud tõid endaga kaasa oma esiisade traditsioonid, mida säilitati. Paljude uusasunike järglased kolisid kahe maailmasõja vahelisel perioodil kõrgema hariduse ja töö otsingul linnadesse. Hetkel on Albertas ainult üks üleprovintsiline organisatsioon, Alberta Eesti Kultuuripärandi Selts, mis tegeleb selle etnokultuurilise kogukonna kultuuripärandi säilitamise ja edendamisega.

Eelmise aastakümne sündmused – mitme 100 aasta juubeli tähistamine, president Lennart Meri külaskäik ja mure Alberta eestlaste kultuuripärandi kadumise pärast - on suurendanud arusaamist väikese eesti kogukonna ajaloo säilitamise ning eesti kommete, traditsioonide ja kultuuri väärtustamise tähtsusest.

Käesolev ettekanne käsitleb Alberta 110-aastase eesti kogukonna rolli ja kultuuripärandi kasutamise ja kättesaadavaks tegemisega seotud probleeme. Nüüdseks on Internetis kättesaadavad ajaloo- ja kultuuripärandi projekti tulemused – üle tuhande digiteeritud dokumendi ja foto. Veebisait põhineb ulatuslikul trükitud ja digiteeritud naterjalide kogul, mis on saadud nii Alberta eestlastelt kui ka Eesti ja Kanada raamatukogudelt, muusemidelt ja arhiividelt.

Ettekandes peatutakse ka inimeste, kogukondade ja kultuuripärandiga tegeleva kultuurimälu uurimise metodoloogiatel. Eesti kogukonna kultuuriajalugu esitletakse veebisaidi/digitaalarhiivi abil, kus on kasutatud kaasaegseid multimeedia vahendeid (tekstid, video-, foto- ja helimatejal). See dünaamiline veebisait [www.albertasource.ca](http://www.albertasource.ca), mis on lahutamatu osa *Alberta Online Encyclopedia`*st, teeb Alberta eestlaste ajaloo ja kultuuri globaalselt kättesaadavaks.

**Terry Kass (**Estonian Archives in Australia, Eesti Arhiiv Austraalias)

**Finding Sickler: A Romp Through the Records**

Alfred Julius Sickler has been identified in publications about Estonians in Australia as the first person born in what later became Estonia who gained citizenship in the colony of New South Wales in 1859. He arrived long before the great migrations of Estonians to Australia in the twentieth century.

This study uses the extensive range of records available to the historian to demonstrate his life in the colony and the historical context of his sojourn to illustrate how archives may be used. Both primary and secondary sources including books and newspapers will be discussed, as well as internet sites, but the emphasis will be on archival records. There will be a strong focus on the archives of the colonial governments of Victoria and New South Wales, birth, death and marriage records, land registry records, pictorial sources, and maps. These will be used to provide a full picture of the first “Estonian” in Australia. Until now, he has been known only as a name, rather than as an individual, with no understanding of the conditions he faced as well as his successes and failures. This paper demonstrates the range of different types of records available to the historian. It also shows what they reveal about an individual and their wider historical context.



**Sicklerit avastamas: kiirkäik läbi arhiivimaterjalide**

Austraalia eestlasi kajastavates publikatsioonides kujutatakse Alfred Julius Sicklerit esimese Eestis sündinud isikuna, kes sai New South Walesi koloonias 1859. aastal kodakondsuse. Sickler saabus Austraaliasse kaua aega enne eestlaste suurt migratsioonilainet 20. sajandil.

Käesolevas ettekandes kasutatakse ajaloolasele kättesaadavaid laiaulatuslikke arhiivimaterjale valgustamaks Sickleri elu koloonias ja selle ajaloolist konteksti ning illusteerimaks arhiivide kasutamist. Ettekandes käsitletakse primaarseid ja sekundaarseid allikaid, kaasa arvatud raamatuid ja ajalehti, samuti veebisaite, aga põhiliselt on huviorbiidis arhiividokumendid. Tähelepanu keskpunktis on Victoria ja New South Walesi koloniaalvalitsuste arhiivide dokumendid: sünni-, surma- ja abielutunnistused, maaomandiregistri dokumendid, pildimaterjal ja kaardid. Nende abil antakse täielik pilt esimesest eestlasest Austraalias. Siiamaani on Sicklerit teatud ainult nimepidi, tundmata teda kui tegelikku isikut ja omamata arusaamist, milliste oludega ta silmitsi seisis, millised olid tema saavutused ja ebaõnnestumised. Ettekandes demonstreeritakse suurt hulka erinevaid ajaloolase käsutuses olevaid arhiividokumente ja näitlikustatakse, mida need dokumendid võivad esile tuua üksikisikute ja nende laiema ajaloolise konteksti kohta.

**Ann Tündern-Smith (**Estonian Archives in Australia, Eesti Arhiiv Austraalias)

**Locating Baltic Heritage in Australia**

The location of materials which connect to and illustrate the arrival in Australia of the first group of Baltic refugees post World War II has been the objective of a ten-year long project. These materials are now around sixty years old, but many remain in private hands where their conservation and overall future is uncertain.

Others are scattered around the museums and archives of Australia. The only centralized repository is for Estonian records in the Estonian Archives in Australia, located in Sydney. As an archive, not a museum, it is limited in the range of materials it can store. In the cases of the Latvian and Lithuanian communities, decisions made in the 1990s to return the records of exile to the homeland make those records nearly inaccessible to the Australian researcher. Museums in Adelaide and libraries in some other capital cities house the materials that remained.

The paper shares with other researchers the types of Baltic materials which are available and where those materials in public hands are located.



**Balti kultuuripärandi jälil Austraalias**

Teise maailmasõja järgsete esimeste Balti põgenike Austraaliasse saabumist kajastavate materjalide leidmine on olnud ühe kümneaastase uurimisprojekti eesmärk. Nüüdseks on need materjalid ligi kuuskümmend aastat vanad, kuid suurem osa neist on ikka veel eraomanduses, kus nende säilitamine ja tulevik on ebakindel.

Ülejäänud osa materjalidest on laiali pillutatud erinevatesse Austraalia arhiividesse ja muuseumidesse. Ainus keskne eesti dokumentide hoiupaik on Sydneys asuv Eesti Arhiiv Austraalias. Kuna see on arhiiv, mitte aga muuseum, siis on ka siin säilitavate materjalide iseloom piiratud. Läti ja leedu kogukonnad otsustasid 1990. aastatel viia enamiku pagulaste materjalidest tagasi kodumaale, mistõttu need on Austraalia uurijatele nüüd peaaegu kättesaamatud. Ülejäänud allikaid hoitakse Adelaide`i muuseumides ja mõnede teiste suuremate linnade raamatukogudes.

Käesolev ettekanne jagab teistele uurijatele informatsiooni, milliseid balti materjale võib leida Austraalia mäluasutustest.

**Maija Hinkle (**Latvians Abroad – Museum and Research Center, Välisläti Muuseum ja Teaduskeskus)

**Planned Latvian Diaspora Museum and Research Center in Latvia**

This paper will describe the formation of a new institution in Latvia named Latvians Abroad – Museum and Research Center (LA-MRC, [www.diasporamuseum.lv](http://www.diasporamuseum.lv)). The museum will display the recent emigration history of Latvia. The main focus of the paper will be on the description of the museum’s plans and future activities, the progress so far, the problems that we have encountered, and the current situation.

Latvians formed a small part of the mass movement of peoples throughout the last century when Latvia was both a donor and a receiving country. While Latvia lost a significant percentage of its population during the two world wars (about a third in World War I and 10% in World War II), it became an immigrant destination during the Soviet period after World War II, only to undergo new waves of emigration in the present century. An Integration Ministry study of 2006 estimates that almost 300,000 former Latvian inhabitants reside now permanently outside Latvia, which amounts to approximately 13% of the population.

Yet in spite of the significance of migrations in recent Latvian history, there has been very little study of mass migrations and only sporadic attempts to preserve the histories and experiences of the emigrants have been made. What has been gathered is scattered among different institutions and is not widely available.

In 2007 a small group of Latvians from Latvia and elsewhere, particularly from the United States, founded an organization whose mission is to create a museum and research center, which will: 1) preserve, interpret, research and disseminate for wide audiences and future generations the Latvian diaspora history and lives over the last 200 years, 2) integrate Latvia into the international discussion on migration; and 3) build through its programs and activities bridges between Latvian inhabitants, diaspora Latvians and the countries in which Latvians reside.

The impetus for establishing the museum was the concern about the lack of systematic preservation of Latvian cultural history in the diaspora, the realization that no other museum or organization either in Latvia or abroad was ready to undertake such a mission, and encouragement from similar organizations, such as the Norwegian Emigrant Museum in Hamar, Norway, and the Association of European Migration Institutions (AEMI). Wherever we have presented our work and plans, they have received very enthusiastic endorsement from diaspora Latvians and from individuals in the Latvian government and some cultural institutions. So far there seems to be relatively little interest from the rest of the Latvian public.

Currently the association has an enthusiastic and highly qualified Board, volunteers and two paid staff members. They are engaged in finding a location for the museum outside the capital Riga, creating travelling and electronic exhibitions, fundraising, establishing relationships with existing institutions in Latvia and abroad, developing a collections policy and starting a collection. In January 2009 it was awarded start-up funding from an EEA grant. Its membership in AEMI is pending.



**Planeeritav Läti diasporaa muuseum ja teaduskeskus Lätis**

Käesolev ettekanne käsitleb uue läti institutsiooni, Välisläti Muuseumi ja Teaduskeskuse (*Latvians Abroad – Museum and Research Center*, LA-MRC, [www.diasporamuseum.lv](http://www.diasporamuseum.lv)) loomist. Muuseumis hakatakse eksponeerima Läti diasporaa ajalugu. Ettekanne keskendub muuseumi plaanidele, tulevastele üritustele, senistele edusammudele ja probleemidele ning praegusele olukorrale.

Lätlased moodustasid väikese osa möödunud sajandil massiliselt migreerunud inimestest. Lätist lahkuti, Lätisse tuldi elama. Kui kahe maailmasõja ajal kaotas Läti olulise osa oma elanikkonnast (kolmandiku Esimeses ja 10 % Teises maailmasõjas), siis Nõukogude perioodil pärast Teist maailmasõda sai riigist immigrantide vastuvõtja. Sellele järgnes uus emigratsioonilaine käesoleval sajandil. Läti Integratsiooniministeeriumi 2006. aasta uuringu kohaselt elab praegu väljaspool Lätit peaaegu 300 000 endist Läti elanikku, mis on ligikaudu 13 % elanikkonnast.

Vaatamata migratsiooni tähtsusele Läti lähiajaloos on massilist migratsiooni väga vähe uuritud. On tehtud ainult üksikuid katseid talletada väljarännanute ajalugu ja kogemust. See vähene, mida on õnnestunud koguda, on hajutatud erinevate asutuste vahel ega pole laiemalt kättesaadav.

2007. aastal asutas grupp lätlasi Lätist ja mujalt, põhiliselt Ameerika Ühendriikidest, organisatsiooni, mille ülesandeks on luua muuseum ja teaduskeskus, mis: 1) säilitaks, tõlgendaks, uuriks ja tutvustaks laiemale avalikkusele ning järeltulevatele põlvedele Läti diasporaa elu ja ajalugu viimase 200 aasta jooksul; 2) integreeriks Läti rahvusvahelisse migratsioonidiskursusse ja 3) looks oma programmide ja tegevuse kaudu silla Läti elanike, välislätlaste ja nende asukohamaade vahele.

Muuseumi loomiseks andis tõuke mure Läti diasporaa kultuuriajaloo säilitamise pärast ja arusaamine, et ükski teine muuseum ega organisatsioon Lätis või välismaal ei suudaks seda ülesannet täita. Oluline on olnud ka teiste samasuguste organisatsioonide, nagu Norras, Hamaris asuva Norra Emigratsioonimuuseumi ja Euroopa Migratsiooniinstitutsioonide Assotsiatsiooni (*Association of European Migration Institutions*, AEMI) toetus. Kõikjal, kus oleme oma tööd ja plaane tutvustanud, on välislätlased, Läti valitsuse liikmed ja kultuuriorganisatsioonide esindajad neid entusiastlikult vastu võtnud. Ülejäänud Läti avalikkus on siiamaani ilmutanud ettevõtmise vastu siiski suhteliselt vähest huvi.

Praeguseks on uues institutsioonis loodud kõrgelt kvalifitseeritud nõukogu, mis koosneb kahest palgalisest töötajast ja vabatahtlikest. Nõukogu tegeleb muuseumile sobiva asukoha leidmisega väljaspool pealinna Riiat, ränd- ja internetinäituste ettevalmistamisega, finantside otsimisega, kontaktide sõlmimisega teiste Läti ja välisläti institutsioonidega, kogumispoliitika väljaarendamisega ja kogudele aluse panemisega. Jaanuaris 2009 sai nõukogu stardikapitali Euroopa Majandusala (*European Economic Area*, EEA) stipendiumifondist, hetkel on kaalumisel ka liitumine AEMIga.

**Linas Saldukas (**Lithuanian Emigration Institute, Vytautas Magnus University; Leedu Emigratsiooni Instituut, Vytautas Magnuse Ülikool)

**The Significance of Diaspora Archives for Lithuanian Historical Research**

This report will be on important research conducted by using archival collections of emigrants, as well as published books, and analyzing their importance in the history of Lithuanian studies. It should be stressed that some of the issues of Lithuanian history can be analyzed only by using archives of the diaspora . Most of this research was done in the main archives of the Lithuanian emigration – American Lithuanian Cultural Archives in Putnam, Connecticut, World Lithuanian Archives in Chicago, Lithuanian Institute of Culture in Germany, and the Canadian and Australian Lithuanian archives.



**Diasporaa arhiivide tähtsusest Leedu ajaloo uurimises**

Ettekandes käsitletakse olulisemaid uurimistöid, mida on tehtud, toetudes välisleedu arhiividele ja raamatutele, ning analüüsitakse nende materjalide olulisust Leedu ajaloo uurimisel. Tuleb rõhutada, et mõnede teemade käsitlemine ongi võimalik vaid diasporaa arhiivide olemasolu tõttu. Suurem osa taolistest uurimustest on tehtud peamistes välisleedu arhiivides – Ameerika Leedu Kultuuri Arhiivis (Putnam, Connecticut), Ülemaailmses Leedu Arhiivis (Chicago), Leedu Kultuuri Instituudis (Saksamaa) ja leedulaste arhiivides Kanadas ja Austraalias.

**Kersti Lust (**Estonian National Archives, Rahvusarhiiv)

**Web-Based Database “Estonia-Related Archival Sources in Foreign Archives”**

The presentation introduces the database [www.eha.ee/estica/](http://www.eha.ee/estica/) as a tool for accessing documents on Estonia and Estonians living outside today’s Estonian territory and for promoting both academic as well as non-professional research activities in Russian and Latvian archives. It is a highly valuable finding aid since none of the archives covered by our database has created a web-based archival information system by now. At the moment, the database contains more than 30,000 descriptions of files stored in Riga, St. Petersburg, Moscow and Pskov. Secondly, the presentation touches upon the conditions of research in these archives.



Ettekanne tutvustab andmebaasi [www.eha.ee/estica/](http://www.eha.ee/estica/) kui tööriista, mille abil tehakse kättesaadavaks Eestiga ja väljaspool tänase Eesti territooriumi elavate eestlastega seotud dokumendid ja mis edendab nii akadeemilist kui ka mitte-akadeemilist uurimistegevust Venemaa ja Läti arhiivides. Andmebaas on väga väärtuslik abivahend materjali leidmiseks, kuna ükski nendest arhiividest, mis on kaasatud meie andmebaasi, ei ole veel loonud oma veebil põhinevat infosüsteemi. Hetkel sisaldab andmebaas enamas kui 30 000 Riias, Peterburis, Moskvas ja Pihkvas säilitatava toimiku kirjeldust. Lisaks käsitleb ettekanne ka uurimistingimusi nendes arhiivides.

**Everita Andronova, Aleksey Andronov** (St. Petersburg State University, Peterburi Riiklik Ülikool)

**The First Sound Recordings of Lithuanian Speech and Music: The Fate of Eduard Wolter’s Collection in St. Petersburg, Vilnius and Berlin**

The first sound recordings of Lithuanian were made with Edison’s phonograph on wax cylinders by Eduard Wolter in 1908. They were kept in the Phonogram Archive of the First Slavic Department of the Library of the Imperial Academy of Sciences, the predecessor of the present Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (the Pushkin House) in St. Petersburg. Now these recordings are distributed between three institutions: the Pushkin House in St. Petersburg (54 cylinders), the Berlin Phonogram Archive (99 cylinders) [Ziegler 2006: CD, p. 923–926] and the Archive of the Institute of Lithuanian Literature and Folklore in Vilnius (19 cylinders) [Nakienė 2007: 42]. For the most part, the St. Petersburg and Vilnius materials are copies of the originals kept in Berlin. There are, however, some unique recordings there, too. Only a small part of the recordings has been specially investigated by scholars; there is no comprehensive description of the whole collection, its composition and history. The present report introduces a project of the Baltic department at St. Petersburg State University aiming to create a detailed description of E. Wolter’s collection.

Apart from the original recordings, the Berlin Phonogram Archive possesses E. Wolter’s hand-written documentation and correspondence, which is an important source for the investigation of the history of the collection and how it ended up in Berlin [Ziegler 2000:34–35]. A part of this collection (56 cylinders) was returned to St. Petersburg in hard copies thanks to the efforts of E. V. Gippius [Magid 1936: 424], but the metadata, unfortunately, is very poor. After World War II the whole Berlin Phonogram Archive was kept in Leningrad for several years, some more materials are reported to have been copied then [Ziegler 2000: 32].

The oldest recordings at the Institute of Lithuanian Literature and Folklore come from the Lithuanian Science Society (organized in Vilnius in 1907) and were made by E. Wolter and J. Basanavičius [Nakienė 2007: 40–43].

The St. Petersburg materials will apparently be the last to be digitalized, and the digitalization will preserve their content and make it possible to compare them with those already accessible in digital format in Berlin and Vilnius. The comprehensive catalogue of Wolter’s collection will include all the metadata possible to accumulate about each recording. A special investigation into the history of formation and movement of the collections in St. Petersburg, Berlin and Vilnius is necessary to answer many questions.

 **References**

Magid 1936 — S. D. Magid. Spisok sobranij Fonogramm-arhiva Fol’klornoj sekcii IAEA Akademii Nauk SSSR — In: Sovetskij fol’klor. Sbornik statej i materialov. Nr. 4–5. Moskva, Leningrad. — p. 415–428.

Nakienė 2007 — The phonograms of Lithuanian ethnographic music (1908–1942) / Ed. by A. Nakienė, R. Žarskienė. Vilnius.

Ziegler 2000 — S. Ziegler. The Berlin Phonogram Archives and its role in promoting traditional music in Europe. — In: Tiltai, 2000, 3 (12), Klaipėda. — p. 31–36.

Ziegler 2006 — S. Ziegler. Die Wachszylinder des Berliner Phonogramm-Archivs. Berlin.



**Esimesed leedukeelse kõne ja leedu muusika helisalvestused:
Eduard Wolteri kogude saatus Peterburis, Vilniuses ja Berliinis**

1908. aastal tegi Eduard Wolter Edisoni fonograafiga esimesed leedu keele helisalvestused vahasilindritele. Neid säilitati Peterburis Keiserliku Teaduste Akadeemia raamatukogu esimese slavistika osakonna fonogrammiarhiivis, mis on praeguse Vene Kirjanduse Instituudi (Puškini maja) fonogrammiarhiivi eelkäija. Hetkel on need salvestused jaotatud kolme asutuse vahel: Peterburi Puškini majas on 54 silindrit, Berliini Fonogrammiarhiivis 99 silindrit (Ziegler 2006: CD, lk. 923–926) ja Leedu Kirjanduse ja Rahvaluule Instituudi arhiivis Vilniuses 19 silindrit (Nakienė 2007: 42). Peterburi ja Vilniuse materjalid on suuremas osas Berliinis säilitatavate originaalide koopiad, kuid ka Peterburis ja Vilniuses on unikaalseid salvestusi. Teadlased on spetsiaalselt uurinud nendest ainult väikest osa, samuti puudub kogu kollektsiooni, tema koosseisu ja ajaloo üksikasjalik kirjeldus. Käesolev ettekanne tutvustab Peterburi Riikliku Ülikooli balti õppetooli projekti, mille eesmärgiks on E. Wolteri kogu detailne kirjeldamine.

Lisaks originaalsalvestustele leidub Berliini Fonogrammiarhiivis ka E. Wolteri poolt käsitsi kirjutatud dokumente ja tema kirjavahetust, mis on kollektsiooni ajaloo ja selle Berliini sattumise protsessi uurimise tähtis allikas (Ziegler 2000:34–35). Osa kollektsioonist (56 silindrit) viidi tänu E.V. Gippiuse jõupingutustele kõvakoopiatena Peterburi tagasi (Magid 1936: 424), aga metaandmeid on kahjuks napilt. Pärast Teist maailmasõda säilitati kogu Berliini Fonogrammiarhiivi mitu aastat Leningradis, ja ilmselt kopeeriti sel ajal veel materjale (Ziegler 2000: 32).

Leedu Kirjanduse ja Rahvaluule Instituudi vanimad salvestused on saadud Leedu Teaduslikult Ühingult (asutatud Vilniuses 1907) ja need on tehtud E.Wolteri ja J. Basanavičiuse poolt (Nakienė 2007: 40–43).

Peterburi materjalide digiteerimine toimub ilmselt viimases järjekorras. Digiteerimine säilitab salvestuste sisu ja võimaldab neid võrrelda juba digiteeritud Berliini ja Vilniuse materjalidega. Wolteri kogu ulatuslik kataloog hakkab sisaldama kõiki salvestuste kohta olemas olevaid metaandmeid. Spetsiaalne uurimistöö kogude kujunemise ja liikumise kohta Peterburis, Berliinis ja Vilniuses on väga vajalik leidmaks vastuseid mitmetele küsimustele.

**Viited**

Magid 1936 — S. D. Magid. Spisok sobranij Fonogramm-arhiva Fol’klornoj sekcii IAEA Akademii Nauk SSSR — In: Sovetskij fol’klor. Sbornik statej i materialov. Nr. 4–5. Moskva, Leningrad. — lk. 415–428.

Nakienė 2007 — The phonograms of Lithuanian ethnographic music (1908–1942) / Ed. by A. Nakienė, R. Žarskienė. Vilnius.

Ziegler 2000 — S. Ziegler. The Berlin Phonogram Archives and its role in promoting traditional music in Europe. — In: Tiltai, 2000, 3 (12), Klaipėda. — lk. 31–36.

Ziegler 2006 — S. Ziegler. Die Wachszylinder des Berliner Phonogramm-Archivs. Berlin.

**Toms Kikuts** (National History Museum of Latvia / University of Latvia, Läti Rahvusmuuseum / Läti Ülikool)

**The History of Latvian Peasant Colonies in Russia (1870–1922). Research Problems and Perspectives in Russian Provincial Archives: Example of Bashkortostan**

In present-day Latvia, research on Latvian voluntary emigration and peasant settlement history, based on the methodologies of history (including the investigation of archival documents), is noticeably less developed, compared to other scientific disciplines. Currently, significant conclusions on language, cultural traditions and heritage, collective memory and self-reflection of colonists have been drawn by philologists, folklorists, social anthropologists and researchers of other scientific disciplines. Field research, the recording of memories and other ways of investigation have made a significant input into comprehending the most important cultural traits of this part of the Latvian nation. However, Latvian academic historians have not researched this issue enough, despite the fact that the investigation of Latvian colonies in Russia could help to make conclusions not only on the development of particular peasant settlements, but also on a wider dimension of Baltic provincial history.

The mechanism of emigration, its social and economic consequences and ideological considerations are important elements in the research of the Baltic social and ideological situation in the second half of the 19th century. On a larger scale, the historical features of emigration are related to the history of national intelligentsia, the national movement’s ideology of economic pragmatism, and other issues.

Owing to the legal procedure of emigration, the socio-economic circumstances of expatriation can only be investigated in the archives where documents concerning the previous residence of emigrants are kept. Nonetheless, the easement of migration procedure with various legal acts in the 1860s complicates researching voluntary emigration today. In comparison, emigrants had to complete more formalities when expatriating to the state lands of Siberia.

Materials on the peasants’ situation in their new places of residence in various regional archives of Russia have been preserved in varying degrees. In the case of Bashkortostan, the establishment of colonies is documented only in some archival materials, which do not contain statistical data or a broader description of the colonies. As most of the Latvian colonies in the European part of Russia had been established on private land, the majority of documental heritage is unfortunately gone. However, some groups of documents characterize the situation of the Latvian peasant colonies in the province of Ufa. These documents have recorded dominating forms of land property as well as some aspects of the social life of the colonies. The most significant part of these documents is related to the time of the 1905 Revolution. However, the contacts of revolutionary émigrés with Latvian peasant colonies and revolts in colonies are not yet thoroughly researched. In general, the archival materials concerning the period before the 1st World War are an essential addition to other groups of sources. However, several socio-economic issues – the self-identity of colonists, their contacts with their motherland, or political dispositions – can only be investigated in the context of other groups of sources.

Presently, the importance of Latvian colonies in the context of the 1st World War refugee movement is a problem that is not investigated sufficiently. Former conclusions reveal that settling in Latvian colonies was one of the best alternatives throughout the war. Contradictory political dispositions inside the colonies, and émigré Latvian society in general, are issues of great importance while researching the Russian Civil War. The clash of the national ideal of the Latvian voluntary military formations in the Urals and Siberia, with the international communist idea, caused an unprecedented confrontation in the life of the colonies.

The greatest part of the archival materials concerning the period from 1914 to 1922 consists of documents prepared by different institutions of the communist regime, mostly in 1919–1921. The reports of different repressive organizations and the documents of the minorities department on the situation of the colonies, including short historical reviews and some statistical data, provide one of the most important sets of archival sources on the Latvian colonies in Bashkortostan. However, this complex of documents has likewise to be researched in the context of those materials saved in the Latvian archives.



**Läti talunike asunduste ajalugu Venemaal (1870–1922). Uurimisprobleeme ja - väljavaateid Venemaa provintsiarhiivides: Baškiiria näide**

Tänapäeva Lätis on lätlaste vabatahtliku väljarände ja talupoegade asustusajaloo uurimine, mis tugineb ajaloo metodoloogiatele (kaasa arvatud arhiiviallikate uurimine), tunduvalt vähem arenenud kui teised teaduslikud distsipliinid. Hetkel on filoloogid, folkloristid, sotsiaalantropoloogid ja teiste alade uurijad teinud olulisi järeldusi keele, kultuuritraditsioonide ja -pärandi, kollektiivse mälu ja kolonistide eneserefleksiooni kohta. Välitööd, mälestuste fikseerimine ja teised uurimisviisid on andnud olulise panuse lätlastest väljarändajate kõige tähtsamate kultuuriliste iseärasuste mõistmisse. Läti ajaloolased ei ole aga seda probleemi piisavalt uurinud, vaatamata asjaolule, et Venemaal asuvate läti kolooniate uurimine aitaks teha järeldusi mitte ainult konkreetsete asunduste, vaid ka Balti provintside ajaloo kohta üldiselt.

Väljarände mehhanismid, sotsiaal-majanduslikud tagajärjed ja ideoloogilised kaalutlused moodustavad tähtsa osa 19. sajandi teise poole Baltimaade sotsiaalse ja ideoloogilise olukorra uurimisest. Üldisemal tasandil on väljarände ajaloolised omadused seotud rahvusliku intelligentsi ajaloo, rahvusliku liikumise majandusliku pragmatismi ideoloogia ja teiste küsimustega.

Väljarände juriidilised protseduurid tingivad selle, et emigratsiooni sotsiaal-majanduslikke tingimusi võib uurida ainult nendes arhiivides, kus on säilinud dokumente emigrantide eelmise elukoha kohta. Sellele vaatamata teeb vabatahtliku väljarände uurimise tänapäeval keerukamaks selle lihtsustamine mitmete õigusaktidega 1860. aastatel. Võrdluseks: emigrandid pidid Siberi riigimaadele väljarändamisel täitma rohkem formaalsusi.

Materjale talunike olukorrast nende uutes elukohtades on Venemaa erinevates kubermanguarhiivides säilinud eri mahus. Baškiiria puhul on kolooniate rajamine dokumenteeritud ainult mõnedes arhiivimaterjalides, mis ei sisalda statistilisi andmeid ega asunduste täpsemat kirjeldust. Kuna enamus läti asundusi Venemaa Euroopa osas rajati eramaadele, siis on dokumendipärand kahjuks kadunud. Siiski leidub mõningaid dokumente, mis kirjeldavad läti talupoegade asundusi Ufaa kubermangus. Nendes dokumentides on fikseeritud põhilised maaomandi vormid, samuti mõned ühiskondliku elu aspektid. Dokumentide olulisem osa on seotud 1905. aasta revolutsiooniga. Revolutsiooniliste emigrantide kontakte läti talupoegade asundustega ja ülesõuse asundustes pole veel piisavalt uuritud. Üldiselt on Esimese maailmasõja eelse perioodi kohta käivad materjalid tähtis lisand teistele allikatele. Paljusid sotsiaal-majanduslikke probleeme – kolonistide eneseidentiteeti, nende kontakte emamaaga, poliitilisi kalduvusi – saab uurida ainult kooskõlas teiste allikatega.

Käesoleval hetkel on läti kolooniate tähtsus Esimese maailmasõja aegsele põgenike liikumisele piisavalt läbi uurimata. Eelnevad uurimistulemused paljastavad, et sõja ajal oli läti asundusse elama asumine üks parimaid valikuid. Vastuolulised poliitilised sümpaatiad kolooniates ja läti väljarändajate kogukonnas tervikuna omavad suurt tähtsust Venemaa kodusõja uurimisel. Uurali ja Siberi läti vabatahtlike militaarsete ühenduste rahvusaate ja rahvusvahelise kommunismiidee põrkumine tekitasid asundustes pretsedenditu vastasseisu.

Suurema osa 1914.–1922. aastate arhiivimaterjalidest moodustavad kommunistliku režiimi eri institutsioonide dokumendid, eriti aastatest 1919–1921. Erinevate repressiivorganite raportid, rahvusvähemuste osakonna dokumendid kolooniate olukorra kohta, kaasa arvatud lühikesed ajaloolised ülevaated ja mõned statistilised andmed, moodustavad tähtsa arhiiviallikate kogu. Ka neid dokumente tuleb uurida Läti arhiivides säilitatavate materjalide kontekstis.

**Veronika Mahtina (**Peterburi Eesti Kultuuriselts, Estonian Cultural Society of St. Petersburg)

**Peterburi eesti Jaani kiriku ajalugu: eile, täna, homme**

Eesti Jaani kirikust Peterburis sai religioosne, kultuuriline ja ühiskondlik keskus mitte ainuüksi Peterburi eestlastele, vaid kogu Loode-Venemaa eestlaskonnale. On ilmne, et siit lähtunud impulsid jõudsid koguni Eestini, mõjutades vahetult ajaloo kulgu. Eesti luteri kogudus etendas üliolulist osa mitme põlvkonna Peterburi asunud eestlaste jaoks juba alates selle loomisest Neeva kallastel 18. sajandi teisel poolel, eriti pärast kirikuhoone rajamist. Oma missiooni täitis pühakoda nii revolutsioonieelsel perioodil kui ka sõjaeelsetel aastatel kuni kiriku sulgemise ja rüüstamiseni 1930. aastate alguses.

Jaani kiriku ajalugu on niivõrd mastaapne, et nõuab püsivat laiendatud uurimistööd. Selle probleemi uurimine on aga alles algusjärgus - seda peab edasi viima, kasutades arhiive ja allikaid nii Eestis kui Peterburis. Samuti on materjalide kättesaadavuse ja kasutamise küsimus mõnikord päris keeruline. Loodetavasti saavad ka väliseesti arhiivid anda kasulikku informatsiooni.
Huvi Jaani kiriku vastu on eriti suur eestlaste seas nii Peterburis, Eestis kui ka välismaal. Tuntav on ka tähelepanu Peterburi linna ajaloo ja rahvusteaduste uurijate poolt. Sellepärast peab informatsiooni Jaani kiriku kohta esitama vähemalt eesti ja vene keeles.

Kakskeelne väljaanne „Eesti Jaani kirik Peterburis“, mis nägi ilmavalgust tänu Jaani Kiriku Fondi ja Rahvuskaaslaste Programmi kaasabile, annab üldise ajaloolise ülevaate. Uuringu käigus on tõstatatud küsimusi, mis ootavad veel oma lõplikku lahendust: koguduse esimese kirikuruumi asukoht; kirikuhoone, kiriku teenistusmaja ja koolimaja hoonete autorlus jne.
Edaspidine uurimistöö eeldab täiendavat ajaloo- ja pildimaterjalide kogumist, biograafiliste andmete kogumist Jaani kirikuga seotud tuntud inimeste kohta, biograafilise leksikoni koostamist ja koguduse lähiajaloo fikseerimist.

Peterburi Jaani kiriku ajaloo tähtsus ja tähendus tänastele Peterburi eestlastele on eriti aktuaalne kirikuhoone taastamise idee kontekstis. Jaani koguduse ja kiriku taastamine on tänase eesti diasporaa üks olulisemaid ülesandeid. Jaani kiriku ajaloo uurimine saab märgatavalt rikastada nii Peterburi linna kui Eesti ajalugu.



**The History of Estonian St. John’s Church in St. Petersburg: Yesterday, Today, and Tomorrow**

Estonian St. John’s Church in St. Petersburg became a religious, cultural and social centre for Estonians not only in St. Petersburg but also in the whole North-western Russia. It is clear that impulses radiating from here reached even Estonia, directly influencing the course of history. Since its establishment on the banks of the Neva in the second half of the 18th century, the Estonian Lutheran congregation has been very important to many generations of Estonians, especially after the erection of the church. The church fulfilled its mission both in the pre-revolutionary period and in the pre-war years until it was closed down and ravaged at the beginning of the 1930s.

The history of St. John’s Church is so extensive that it needs to be continuously supplemented and expanded. The research of this issue is only at its beginning and has to be continued with the help of archives and other sources both in Estonia and St. Petersburg. The issue related to the use and accessibility of materials is at times quite complicated. Hopefully the Estonian archives abroad can provide useful information.

Estonians in St. Petersburg, Estonia and abroad, display a great interest in St. John’s Church. The researchers of the history of St. Petersburg as well as of Estonia-related disciplines have also been interested. This is why the information on the church has to be provided both in Estonian and Russian.

The bilingual publication, “Estonian St. John’s Church in St. Petersburg”, which was published with the support of the St. John’s Church Foundation and the Compatriot Program, provides a general historical overview. Several issues raised by the research are still waiting for a final resolution: the location of the first premises of the congregation, the authorship of the church, the congregation house, and the school, etc.

Future research will include supplementing and collecting historical and photo materials as well as biographical data of the persons connected with St. John’s Church, compiling a biographical lexicon, and putting down the contemporary history of the congregation.

The importance and significance of the history of St. John’s Church to St. Petersburg Estonians today is especially topical in the context of the idea of restoring the church. The restoration of St. John’s congregation and church is one of the most essential tasks of the contemporary Estonian diaspora. Research on the history of St. John’s Church would considerably enrich the history of both St. Petersburg and Estonia.

**Rutt Hinrikus (**Eesti Kultuurilooline Arhiiv, Eesti Kirjandusmuuseum; Estonian Cultural History Archives, Estonian Literary Museum)

# Eesti pagulaskirjanduse ajalugu ja kirjanduslikud arhiivid

Eesti kultuuriloo säilitamise pidevust 20. sajandil mõjutas nõukogude okupatsiooni kõrval oluliselt 1944. aasta suur põgenemine. Pagenduses olid mõlemad – nii kirjandus kui ka kirjanikud. Kirjanduse keelas võim. Et pääseda võimu vägivallast, valis suur osa kirjanikest eksiili.

Pagendatud kirjandus jõudis Eestisse tagasi tükkhaaval ja valikuliselt; tervenisti alles 1990ndail aastail. Pagendatud kirjanduse retseptsiooniahela taastamine toimub katkendlikult, kuid sellele protsessile saab kaasa aidata. Parimad teejuhid kirjanduse viimiseks lugejani on kirjanikud ise, kuid sageli jõuavad nad tagasi ainult oma personaalarhiividesse talletatud materjali kaudu.

Sel ajal, kui kodumaal suleti pagulaste materjalid erifondi, suutsid pagulased vaatamata hädavajalike allikmaterjalide puudumisele käivitada akadeemilise uurimistöö ja tagada kirjastamisvõimalused.

Juurdepääs allikmaterjalidele puudus nii okupeeritud Eestis kui Läänes, kuigi põhjused olid erinevad. Vastastikuseid kontakte kontrollis nõukogude julgeolek.

Esimese Eestis ilmunud punktiirse ülevaate väliseesti kirjandusest andis Endel Nirgi 1970. aastal ilmunud “**Estonian Literature: Historical Survey With Biobibliographical Appendix”, mis s**ai ilmumisloa 1970 Tallinnas toimunud fennougristika kongressi puhul.

Katsed kirjutada Eestis pagulusse läinud kirjaniku monograafiline käsitlus olid määratud nurjumisele mitte ainult ideoloogiliste takistuste, vaid ka infosulu tõttu. Sageli jäi töö varakult pooleli (nt Erna Siiraki Marie Underi monograafia).

Teiseks võimaluseks oli keskenduda põhiliselt kirjanike varasemale ennesõjaaegsele loomeperioodile. Nii näiteks vaadeldakse Endel Nirgi monograafias “Teeline ja tähed“ Karl Ristikivi paguluses valminud teoseid ainult võrdluses varasematega.

Pika ootamise järel saabus aeg, mil tsensuuri haare lõdvenes. Nii näiteks jõudis Aarne Vinkel August Mälgu monograafiat kirjutades oodata ajani, mil juurdepääs allikatele oli vaba ja teos ei pidanud läbima tsensuuri. Sageli olid allikmaterjalid kauguse tõttu kättesaamatud, mistõttu telliti rohkesti koopiaid või kirjutati hulgaliselt tekste ümber (R. Põldmäe, H. Salu jt).

Pagulaskultuuri saab uurida ka käsikirjalisi allikmaterjale kasutamata. Arhiivid asendavad mingil määral loojaid, kommenteerides ja selgitades aega ja inimesi. Kirjandusajalugu on üldistus, ta ei vaja tingimata arhiivimaterjali kasutamist, kuid vajab eelnevate üksikkäsitluste olemasolu. Tänu pagulaste arhiivide jõudmisele Eestisse, Kirjandusmuuseumi kultuuriloolisse arhiivi, on trükki jõudnud või valmimas arvukalt uurimusi ja publikatsioone paljude kirjanike loomingust: Marie Under, Gustav Suits, August Mälk Artur Adson, August Gailiti Bernard Kangro, Henrik Visnapuu, Karl Ristikivi, Johannes Aavik, Helga ja Enn Nõu jt.

Arhiivimaterjalide pidev vool Eestisse oli pagulaskirjanduse ajaloo olulise osa – proosakirjanduse käsitluse – venimise põhjuseks. “Eesti kirjandus paguluses 20. sajandil” (Tallinn, 2008) võtab kokku uurimise tänase seisu, olles samas kompassiks materjalis orienteerumisel.



**The History of Exile Estonian Literature and Literary Archives**

Apart from the Soviet occupation, the continuity of the preservation of Estonian cultural history was also influenced by the great flight of 1944. Both literature and writers were in exile. Literature was forbidden by the occupation power; in order to avoid the violence a great number of writers chose exile.

Exiled literature returned to Estonia selectively, by bits and pieces, and fully, only in the 1990s. The restoration of the chain of reception of exile literature is going on fragmentarily, but it is possible to contribute to the process. The best guides leading readers to this literature would be the writers themselves. However, in many cases, writers have returned only through the materials preserved in their personal archives.

While, in the homeland, exile materials were closed in special collections with limited access, the émigrés managed to take up academic research and guarantee publishing, despite the absence of necessary primary sources.

Primary sources were inaccessible both in occupied Estonia and in the West, though for different reasons. The Soviet security organs watched over mutual contacts. The first sketchy survey of exile Estonian literature was written by Endel Nirk in his 1970 book “Estonian Literature: Historical Survey With Biobibliographical Appendix”, which received permission to be printed on the occasion of the 1970 Tallinn conference on Fennougristics.

The attempts of writing a monograph on an exile writer were doomed, not only due to ideological restraints, but also because of information block. The work was often left half done (i.e. Erna Siirak’s monograph on Marie Under).

Another way was to concentrate on a writer’s pre-exile works (for example, Endel Nirk’s monograph on Ristikivi, “Teeline ja tähed” (*Traveller and Stars*), treats Ristikivi’s exile works only in comparison with his earlier output.

After a very long delay, the grip of censorship finally loosened. For example, Aarne Vinkel, who had been working on August Mälk’s monograph, managed to wait until access to sources was free and there was no longer any censorship. The sources were often inaccessible because of distance and therefore researchers ordered numerous copies or rewrote texts (R. Põldmäe, H. Salu and others).

Exile culture can be studied without primary sources as well. Archives often function as substitutes for writers, explaining and commenting on time and individuals. A literary history is a generalization; it does not necessarily need the use of archives, but it does need the existence of previous individual studies. Due to the fact that many exile archives have been returned to the Estonian Cultural History Archives, a great number of treatises and publications on several writers (i.e. Marie Under, Gustav Suits, August Mälk, Artur Adson, August Gailit, Bernhard Kangro, Henrik Visnapuu, Karl Ristikivi, Johannes Aavik, Helga and Enn Nõu etc) are either in print or being completed soon.

The continuous flow of archive materials has postponed the treatment of an essential part of exile literary history – fiction. “Eesti kirjandus paguluses 20. sajandil” (*Estonian Literature in Exile in the 20th Century*, published in 2008) summarizes the present state of research, at the same time functioning as a compass, helping to find orientation in the material.

**Leili Utno** (Välis-Eesti Ühing, Association for Estonians Abroad)**, Alīda Zigmunde** (Riia Tehnikaülikool, Riga Technical University)

# Läti Riiklik Ajalooarhiiv kui eestlaste haridusajaloo allikas

Ettekandes antakse sisuline ülevaade Läti Riiklikus Ajalooarhiivis hoiul olevatest dokumentidest eesti päritolu õppurite ja õpetajate kohta Läti õppeasutustes.

Arhiivi materjalidest on selgunud, et 19. sajandi lõpus ja 20. sajandi alguses omandasid paljud eesti päritolu noored kesk- või kõrghariduse Läti õppeasutustes. Nii oli Riia Polütehnikumi, Riia Vaimuliku Seminari, Balti Õpetajate Seminari, Riia Polütehnilise Instituudi ja Läti Ülikooli lõpetajate ja ka õppejõudude hulgas arvukalt eestlasi. Oluline on teada, et õpiaastail sõlmitud sidemed said hiljem intellektuaalse koostöö aluseks kahe iseseisvunud naaberriigi loojate ja ühiskonnategelaste vahel.

Osa Lätis õppinud eestlasi jäi pärast õpingute lõpetamist tööle Läti ameti- või õppeastustesse ja suuremalt jaolt said neist ühiskondlikult aktiivsed Läti eestlased.

Vaatamata eestlaste suhtelisele vähesusele Lätis olid eestlased asutanud aastail 1907-1938 arvukalt oma organisatsioone.

Seltsid edendasid aktiivselt eestikeelse hariduse võimaldamist Läti eestlastele ja tegutsesid Eesti diasporaa ja Läti riigiasutuste vahetalitajatena.

Läti riigi suhtumist vähemusrahvustesse näitab ilmekalt koolipoliitika.1918. aastal vastu võetud vähemusrahvuste koolikorralduse seadus andis eesti koolidele Lätis teatud iseseisvuse. Alates 1930. aastate algusest hakati Balti riikides rakendama vähemusrahvuste õiguste põhimõtteid.

Eesti diasporaa kõrge haridustaseme ja tugeva rahvustunde näitajaks on eesti üliõpilasorganisatsioonide loomine Läti kõrgkoolide juures 1920. aastatel. Oluliseks diasporaa aktiivsuse näitajaks olid eestikeelsed haridusasutused - rahvusliku haritlaskonna taimelava. Eesti diasporaa omas koole Alūksnes, Apes, Riias ja Veclaicenes ning neid peeti ülal kohalike omavalitsuste kulul.

Näiteks 1930./1931. kooliaastal õppis erinevates Läti õppeasutustest 598 eestlast, sealhulgas 480 õpilast põhikoolides.

Läti eestlased muutusid kohalike valitsusasutuste koostööpartneriteks seoses eesti algkoolidega. Nad püüdsid saavutada omavalitsuste ning riigi toetust eesti koolidele.

1935. aastal vastu võetud Läti koolikonventsioon lahendas sellised vähemusrahvuste koolidega seotud probleemid nagu vajalik õpilaste arv etnilise kooliklassi avamiseks ja eesti õpetajate palkamiseks. Anti luba kasutada Eestis väljaantud õpikuid ja aabitsaid.

Läti Riikliku Ajalooarhiivi tuhandete dokumentide hulgas on leida hulgaliselt tõendeid ja protokolle headest suhetest ja koostööst Läti ja Eesti üliõpilaste, õppejõudude, rahvuslike seltside ja sõjaväelaste vahel nende riikide esimesel iseseisvusperioodil.

Eesti diasporaa esindajad Lätis on edendanud viljakat rahvadiplomaatilist, teadust ja haridust edendavat koostööd, mis on taganud neile väärika positsiooni Läti ja Eesti heade suhete hoidmisel.

Tänu koguteose “Eestlased Lätis“ I (2007) ja II (2008) ilmumisele on see ajalooline materjal kättesaadav ka laiale eesti lugejaskonnale.



**The State Historical Archives of Latvia as a Source of Estonian Educational History**

This paper takes a closer look at the archival materials relating to Estonian students and teachers at Latvian educational institutions preserved in the State Historical Archives of Latvia.

These materials reveal that many young Estonians acquired their secondary or higher education at Latvian educational institutions in the late 19th and early 20th centuries. There were many Estonians among the students and teachers of Riga Polytechnic, the Polytechnical Institute, the Riga Theological Seminary, the Baltic Teachers’ Seminary and the University of Latvia. It is worth mentioning that the contacts made by students – would-be founders and public figures of independent Estonia and Latvia – formed a basis for their later intellectual co-operation.

Some Estonians stayed in Latvia after their studies and worked at Latvian governmental and educational institutions. Most of them became socially active Latvian Estonians.

Despite their small numbers, Estonians living in Latvia founded several societies in 1907–1938. These societies actively promoted the cause of Estonian-language education for Estonians and attempted to act as mediators between the Estonian community and the Latvian authorities.

The foundation of Estonian student organizations at Latvian institutions of higher education in the 1920s also testifies to the Estonians’ high level of education and their strong national feeling.

The activity of the Estonian diaspora in Latvia is also demonstrated by the existence of educational establishments. Estonians had schools in Alūksne, Ape, Riga, and Veclaicene that were financed by local municipalities. For example, in the academic year 1930–1931, 598 Estonians were studying at various educational institutions in Latvia, 480 of them in basic schools.

The attitude of the Latvian state towards ethnic minorities is well reflected in Latvian educational policy. The 1918 Latvian Act on Ethnic Minorities’ Schooling provided a degree of independence for the schools of ethnic minorities. In the 1930s, the principles of the rights of ethnic minorities started to develop in the Baltic countries.

Latvian Estonians closely co-operated with local authorities in matters concerning Estonian primary schools and tried to get support from municipalities and the state for their educational institutions. It was the 1935 Latvian School Convention that solved these problems, regulating strictly the minimum number of students and teachers in each school and allowing the use of textbooks and primers issued in Estonia.

Among the thousands of documents preserved in the State Historical Archives of Latvia, we can find numerous papers testifying to good relations and co-operation among the students, ethnic societies and militaries of the two neighbouring nations in the period of their first independence.

The Estonian diaspora in Latvia has successfully promoted co-operation in the fields of “popular diplomacy”, science, and education, a fact that has guaranteed it a valued position in creating good relations between Latvia and Estonia.

Thanks to the publication of the books, “Eestlased Lätis“ (*Estonians in Latvia*) I (2007) and II (2008),this historical material is available to the public as well.

**Peeter Väljas (**Riigiarhiiv, Estonian State Archives)

**Õdede Agnia (Rutt) ja Elga Eliaseri arhiiv: Eesti haritlasperekonna tüüpilise saatuse unikaalne dokumenteering**

Õdede Eliaserite arhiivi dokumendid kajastavad harvanähtava hõlmavusega ühe Eesti haritlasperekonna käekäiku möödunud sajandil: elu iseseisvas Eesti Vabariigis ning läbi maailmasõja, okupatsioonide ja repressioonide kuni iseseisvuse taastamiseni, kõrvutades sealjuures saatusi eksiilis ja Eesti NSV-s.

Agnia Eliaser sündis 1914. aastal Tallinnas. Ta õppis Tallinna Linna Tütarlaste Kommertsgümnaasiumis ja Tartu Ülikooli õigusteaduskonnas, mille lõpetas 1938. aastal *cum laude*. Töötas seejärel Tallinnas oma isa, vandeadvokaat Rein Eliaseri abina, 1941 küüditati koos ema Annaga Tomski oblastisse. 1945 sai loa Eestisse tagasi pöörduda. Aastatel 1945–49 töötas õpetaja ja raamatupidajana, saadeti teistkordselt sundasumisele märtsis 1949. Vabanes 1956. aastal, töötas Tallinnas juristi ja raamatupidajana.

Noorem õdeElga Eliaser sündis 1920. aastal. Ta õppis Tallinna Linna Tütarlaste Kommertsgümnaasiumis ja Tartu Ülikooli õigusteaduskonnas, mille lõpetas *cum laude* 1941. aastal. Saksa okupatsiooni ajal töötas tõlgina ajalehe “Postimees” Tallinna toimetuses. 1944. aastast oli paguluses Rootsis. Töötas Baltimaadest saabunud põgenikele avatud tuberkuloosihaiglas ja hiljem bürooametnikuna, oli tegev mitmes pagulasorganisatsioonis. 1957 asus tööle uudisteagentuuri Reuters ja Inglise ajalehe “The Daily Telegraph” Rootsi korrespondendipunkti, algul tehnilise töötaja, hiljem ajakirjanikuna. Oli 1970–1981 ajalehe “The Daily Telegraph” Skandinaavia korrespondent.

1977. aastal, pärast korduvaid äraütlemisi, sai Agnia (Rutt) Eliaser loa lahkuda Nõukogude Liidust õe juurde Rootsi. Elas Stockholmis, töötas ajalehe “Teataja” korrektorina, tegi kaastööd ka teistele väljaannetele, osales aktiivselt organisatsioonide ja ühingute tegevuses. Avaldas Rootsis kaks memuaariraamatut väljasaadetute elust Siberis: “Passita ja pajata” (Lund 1985, H.Visnapuu Fondi auhind) ja “Üheksa ametit…” (Lund 1986).

Agnia Eliaser suri Stocholmis 1996, Elga Eliaser 2003. Mõlema õe põrm on maetud Tallinna Metsakalmistule.

Õdede Eliaserite arhiiv sisaldab dokumente ka nende vanematest – isa Rein (Roman) Eliaserist,emaAnna Eliaserist (neiupõlvenimega Gailit, kirjanik August Gailiti õde) ja pere esiklapsest Roman Rein Eliaserist.

IsaRein (Roman) Eliaser **(**s. 1885), Kaasani ja Tartu Ülikooli haridusega juristi, hilisema Riigikohtu liikme allkiri seisab Tartu rahulepingul, mille sõlmimise ajal ta oli tegev Eesti delegatsiooni sekretärina. Rein Eliaser arreteeriti 1941 ja ta suri samal aastal Sverdlovski oblasti kinnipidamiskohas.

EmaAnna Eliaser(s. 1885) oli koos tütar Agniaga kahel korral (1941–1945 ja 1949–1956) väljasaadetuna Siberis, suri 1957 Tallinnas.

Agnia ja Elga Eliaseri mitmekülgselt andekas vanem vend Roman Rein Eliaser (s. 1913) lõpetas Tartu Ülikooli õigusteaduskonna *cum laude* 1937. aastal, jätkas teaduslikku tööd Tartu Ülikoolis. Saatuslikuks sai talle ametikoht ajalehe “Postimees” välisuudiste osakonna toimetuses aastatel 1943–1944. Roman Rein Eliaser arreteeriti 1945 ja ta suri 1953 Karaganda oblasti kinnipidamiskohas.

Õdede Agnia (Rutt) ja Elga Eliaseri arhiivi andis Riigiarhiivile üle Kaia-Kadri Gailit 2004. aastal. Arhiivimaterjali korrastamine lõpetati 2007. aastal ja see on hetkel uurijatele kättesaadav Riigiarhiivi lugemissaalis Tallinnas, Tõnismägi 16.



**The Archives of Sisters Agnia (Rutt) and Elga Eliaser: A Unique Document of a Typical Fate of an Educated Estonian Family**

The documents of the Sisters Eliaser Archives exhaustively reflect the fate of an educated Estonian family in the previous century – life in independent Estonia, the Second World War, occupations, repressions, and the re-establishment of Estonian independence, comparing fates in exile and in the Estonian SSR.

Agnia Eliaser was born in Tallinn in 1914. She studied at Tallinn Commercial Gymnasium for Girls and at the Faculty of Law of Tartu University, graduating *cum laude* in 1938. After that she worked as an assistant to her father, barrister Rein Eliaser. In 1941, she was deported to the province of Tomsk together with her mother Anna. In 1945 she was given permission to return to Estonia. In 1945-49, she worked as a teacher and a bookkeeper, in 1949 she was deported to Siberia for the second time. After her liberation in 1956, she worked as a lawyer and bookkeeper in Tallinn.

The younger sister, Elga Eliaser, was born in 1920. She also studied at Tallinn Commercial Gymnasium for Girls and at the Faculty of Law of Tartu University, graduating *cum laude* in 1941.

During the German occupation, Elga Eliaser worked as a translator at the Tallinn Editorial Board of the newspaper “Postimees”. From 1944 on, she lived in exile in Sweden, working first in a hospital for tuberculosis patients opened for Baltic refugees and later as an office worker. She was also active in various exile organizations. In 1957 she started working for the Swedish bureau of Reuters and“The Daily Telegraph”, first as a technical employee and later as a journalist. In 1970-1981 she worked as “The Daily Telegraph’s” Scandinavian correspondent.

In 1977, after numeral refusals, Agnia (Rutt) Eliaser was finally given permission to leave the Soviet Union and go to Sweden to be reunited with her sister. She lived in Stockholm, worked as a proofreader for “Teataja”, an Estonian newspaper, and contributed to other publications as well. She also took an active part in the activities of organizations and societies. In Sweden, Agnia Eliaser published two memoirs about the life of the deportees in Siberia: “Passita ja pajata”(*Without Pot and Passport*, Lund 1985, H. Visnapuu Foundation’s award) and “Üheksa ametit ...”(*Nine Trades ...*, Lund 1986).

Agnia Eliaser died in Stockholm in 1996 and Elga Eliaser in 2003. Both sisters are buried in Forest Cemetery *(Metsakalmistu)* in Tallinn.

The Sisters Eliaser Archives also contain documents relating to their parents - father Rein (Roman) Eliaser and mother Anna Eliaser (her maiden name was Gailit and she was sister of the writer August Gailit)- as well as to their older sibling, Roman Rein Eliaser.

Father Rein (Roman) Eliaser (b. 1885), a law graduate of the universities of Kazan and Tartu, was later a member of the Estonian Supreme Court. His signature is on the Tartu Peace Treaty, as he was secretary of the Estonian delegation at the time of its conclusion. Rein Eliaser was arrested in 1941 and he died later the same year in a prison in the province of Sverdlovsk.

Mother Anna Eliaser (b. 1885) was deported to Siberia twice, together with her daughter Agnia (in 1941–45 and 1949–1956). She died in Tallinn in 1957.

Agnia and Elga Eliaser’s multitalented older brother Roman Rein Eliaser (b. 1913) graduated *cum laude* from the Faculty of Law of Tartu University and continued his research at the university. However, his job in the international news department of “Postimees” in 1943–44 turned out to be fateful for him. Roman Rein Eliaser was arrested in 1945, and he died in a prison in the province of Karaganda in 1953.

The Sisters Eliaser Archives were given to the State Archives by Kaia-Kadri Gailit in 2004. The arrangement of the materials was completed in 2007 and at present the materials are available to researchers in the reading room of the State Archives at Tõnismägi 16, Tallinn.